

# 142 **FOLKLORE**

100 PESOS

**FALLO JUDICIAL**  
**LA "LOPEZ PEREYRA"**  
**NO ES DE**  
**CHAZARRETA**



**NEGADO Y**  
**SILENCIADO**  
**SE VA WALDO**  
**DE LOS RIOS**

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

**EL INCREIBLE**  
**RAULITO BARBOZA**



# QUE REGALO !!



## OFERTA EXCEPCIONAL

GRAN  
MANUAL  
DEL  
FOLKLORE

UNICA OBRA EN  
SU GENERO  
QUE REUNE A LOS  
MAS AUTORIZADOS  
ESTUDIOSOS EN  
LA MATERIA

SU PRECIO REAL  
\$ 1.500.-



EL CANTO  
DEL  
VIENTO

por ATAHUALPA  
YUPANQUI  
La SUMA DE LA  
EXPERIENCIA DEL  
HOMBRE CUYA  
VOZ ES COMO  
LA VOZ DE LA  
TIERRA

SU PRECIO REAL  
\$ 550.-

66  
DANZAS

LAS MAS  
IMPORTANTES  
DANZAS DE  
LA  
ARGENTINA:  
INDISPENSABLES!

SU PRECIO REAL  
\$ 1.800.-



LOS 3  
ARTICULOS A  
SOLO  
**\$ 3.390.-**

### UNICA OPORTUNIDAD!

Acompañe el importe al cupón de Cheque de Banco o Giro Postal por el importe de \$ 3.390.-, y a vuelta de correo recibirá este hermoso regalo.

**LLENE ESTE CUPON HOY MISMO**

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

DISTRIBUIDORA R. A. H.  
México 4250/56 - BUENOS AIRES



# RAULITO,

lo que  
le  
debíamos

En el mes de diciembre pasado FOLKLORE resolvió publicar una amplia nota sobre Raulito Barbosa, ilustrada con una tapa a todo color. Es sabido que las tapas de nuestra revista significan, para todo artista del género, una consagración, un espaldarazo, un certificado de la vigencia que ha alcanzado. Muchas veces lo hemos dicho:

—Para "salir" en la tapa de FOLKLORE, solo hace falta una cosa: merecerlo...

Raulito Barbosa tenía sobrada-



mente merecida esa tapa de diciembre. Una actuación caracterizada por su fidelidad a las puras formas litorales, una ética insobornable, un sentido artístico que no sabe de "camelos", de falsedades. Un muchacho limpio por donde lo busquen, consagrado desde la niñez a su música.

Se publicó la nota sobre Raulito Barbosa. Pero no la tapa. ¿Qué ocurrió? Un hecho que "fue noticia" había desplazado a Raulito Barbosa de nuestra portada: la llegada al país de Waldo de los Ríos, después de cinco años de ausencia, era un acontecimiento que también reclamaba una tapa. En la opción preferimos a Waldo de los Ríos, porque de alguna manera la portada de

FOLKLORE expresaba la bienvenida de todos los aficionados al género hacia ese extraordinario músico.

Pero quedó pendiente nuestra deuda con Raulito Barbosa. Y ahora podemos cumplirla. Ya tiene el extraordinario acordeonista litoral la mención gráfica que para nosotros significa mucho. Sabemos que para la modestia de Raulito Barbosa, una tapa de FOLKLORE no lo hará envanecer. Pero para nosotros es importante cumplir con esta deuda. De modo que ya está pagada, Raulito. Lo único que lamentamos es no estar presentes cuando usted tropiece en el primer quiosco con su vero retrato presidiendo este número.



# LA "LOPEZ PEREYRA" ES DE ARTIDORIO CRESSERI!

**ASI LO HA ESTABLECIDO EL JUEZ NACIONAL DE LA  
CAPITAL FEDERAL, DOCTOR BARROETAÑA,  
FALLANDO EN LA CAUSA DEL GENERO FOLKLORICO**



Don Artidorio Cresseri,  
en su mocedad,  
cuando era maestro de  
música y director  
de escuela.  
(Foto gentileza de  
César Perdiguero)

Gracias a Dios, poco tenemos que ver los folkloristas con la justicia... Hay muy pocas asociaciones de nombres conocidos en nuestro género con los juzgados que representan al poder Judicial. Pero hay dos nombres que desde hace varios años vienen rodando por los estrados judiciales, en torno a un litigio que ha apasionado al mundo folklórico. Son dos nombres ilustres y queridos: el de don Andrés Chazarreta y el de don Artidorio Cresseri. Santiagueño el uno, salteño el otro, la controversia ha sido seguida en cada provincia con un apasionamiento muy justificado, desde que se debatía nada menos que la autoría de la "López Pereyra", esa zamba que es como una síntesis de todas las zambas tradicionales del país.

Durante muchos años se consideró que la "López Pereyra" pertenecía a Chazarreta, aunque la había recopilado, ya que se trataba de un tema popular anónimo. Hasta que un grupo de salteños decidió hacer justicia o don Artidorio Cresseri, quien, según la tradición de Salta, habría compuesto la zamba en 1901, en honor del doctor Carlos López Pereyra, al ser designado éste juez federal de Salta. Estando Cresseri ya muy enfermo, internado en el Asilo León XIII de Ealta, César Perdiguero y Manuel Castilla dirigieron una carta abierta a Chazarreta, pidiendo al folklorista santiagueño que reconociera la paternidad del anciano compositor salteño con respecto de la "López Pereyra". Pero Chazarreta —entonces de visita en Salta— respondió prometiendo aportar los antecedentes que obraban en su archivo cuando regresara a Buenos Aires, cosa que al parecer no hizo.

El 18 de octubre de 1950 moría don

Artidorio Cresseri. Y no mucho tiempo después se presenta judicialmente su sucesión para demandar a SADAIC —ya Chazarreta había fallecido— por el reintegro de los derechos de autor de la "López Pereyra". Había que aclarar

previamente la paternidad de la obra y SADAIC, en su momento, se había pronunciado en instancia administrativa sosteniendo que era Chazarreta su autor. El juez, entonces, debía entrar al fondo de la cuestión: ¿quién es el autor

¿Porqué le dió usted su  
zamba a Chazarreta?  
Era un amigo.  
Le reclamó usted a  
Chazarreta, alguna vez?  
Cresseri

Un documento inédito conmovedor: cuando la comisión de homenaje fue a visitar a Cresseri en el Asilo León XIII, el autor de la "López Pereyra" estaba ya sordo y mudo debido a su edad. Los visitantes le hicieron preguntas por escrito, que don Artidorio contestó en la misma forma. Léanse las terminantes respuestas de Cresseri a las preguntas. Toda una personalidad surge de esas temblorosas letras escritas, sin embargo, con toda lucidez.



de la "López Pereyra"? ¿Chazarreta o Cresseri?

Varios años anduvo tramitando la causa. Numerosos exhortos a Salta y a Santiago del Estero, muchos testigos —entre ellos Adolfo Abalos, Eduardo Falú, Manuel Castilla— y varios peritajes musicales contribuyeron a esclarecer el juicio del magistrado. Pero también a demorar la sentencia.

Ahora, ésta acaba de salir. Y el juez ha dicho, terminantemente, que de las constancias del juicio no cabe duda que fue don Artidorio Cresseri el autor de la "López Pereyra". SADAIC deberá reintegrar a su sucesión los derechos mal cobrados hasta ahora. Y los santiagueños, indudablemente, se entristecerán con la noticia, así como habrá fiesta en Salta al saber que se ha reinventado la vieja figura del compositor desaparecido.

Pero también sabemos que no hubo en el debate agravios ni ofensas. Con el respeto debido a figuras a quienes mucho debe el folklore, el tema tuvo el debate que requería la polémica. Y por consiguiente, nadie puede sentirse vencedor, como nadie debe sentirse vencido. Ha triunfado, simplemente, la verdad. Y la verdad a nadie puede ofender. Desde ahora, la paternidad de la antigua zamba tiene un titular indiscutible. Y el pueblo la seguirá cantando...

**César Perdiguero, al enterarse de la noticia del fallo judicial, se apresuró a enviar a FOLKLORE los antecedentes del sonado pleito. Perdiguero fue uno de los iniciadores de la comisión de homenaje al autor de la "López Pereyra" y promotor de la causa judicial que acaba de fallarse. Reproducimos su envío, redactado con la alegría de la noticia que FOLKLORE le envió telegráficamente**

HOMENAJE ARTISTICO A

Don Artidorio Cresseri

AUTOR DE LA ZAMBA  
"LOPEZ PEREYRA"



ORGANIZA "LA CASA DEL ARTISTA"  
EN SALTA, JUNIO 1.º DE 1949 A HORAS 21.30  
CINE TEATRO ALBERDI

El programa del homenaje que el pueblo de Salta rindió a Artidorio Cresseri en 1949, en el teatro Alberdi, con la foto del autor de la discutida zamba "López Pereyra".

—El Festival realizado en homenaje a Don Artidorio y la edición de su zamba realizada a su beneficio, produjeron los fondos necesarios para atender su subsistencia. Como primera medida, la comisión adquirió ropa de cama, ropa de abrigo y con el resto, por intermedio de la Sta. Zelaya, se atendían sus pequeñas necesidades. Alguna medicina, cigarrillos, etc. que se le suministraban periódicamente.

A su muerte, se atendieron los gastos del sepelio con esos fondos. Cuando la Comisión de Homenaje, por medio de la Tesorería que administraba esos fondos que estaban depositados en una cuenta especial abierta en el Banco Provincial de Salta, estrictamente controlados por Pajarito Velarde, hizo el balance final para liquidar su actuación se dio con la sorpresa de que las columnas daban cifras iguales... Habían ingresado supongamos 3.000 pesos y se habían gastado para atender a don Artidorio, exactamente 3.000. Ni un centavo más ni un centavo menos...

—Don Artidorio se había pagado su muerte con su propia música... Alguien le hizo justicia... Era el pueblo...

La justicia es... una buena noticia. Cuando el 17 de diciembre de 1948 iniciamos con Manuel Castilla, la campaña esclarecedora, saliéndole respetuosamente al encuentro a don Andrés Chazarreta a quien pedimos que reinvidicara públicamente para el viejito Artidorio la paternidad de la "López Pereyra", teníamos la seguridad que pisábamos terreno firme. No nos podían mentir las viejas salteñas, nuestras abuelas, las viejas tías, los tíos solterones, los calaveras, los músicos de ante en fin, el pueblo de Salta. Todo ese pueblo, que cantó y bailó en su mocedad la sabrosa chilena, era testigo vivo del episodio.

Para su mejor información lo voy a ubicar cronológicamente en el problema:

—El 17 de diciembre de 1948, estando Don Andrés Chazarreta en Salta, hacemos pública por primera vez, la ansiedad reivindicatoria que bullía en el espíritu de los salteños.

—Inmediatamente después, se integra formalmente la Comisión Pro Homenaje a Don Artidorio que en ese momento ya estaba internado en el Hogar de Ancianos SANTA ANA, de esta ciudad. Intensa campaña periodística en EL TRIBUNO e INTRANSIGENTE.

—El 1º de junio de 1950 en el Teatro Alberdi, el pueblo de Salta rinde apoteótico homenaje a Don Artidorio (programa adjunto) Don Artidorio está presente y a pesar de su sordera, capta la magnitud del homenaje. Se recaudan fondos para asistirlo.

—El 18 de octubre de 1950, muere don Artidorio Cresseri. El sepelio de sus restos constituye una sentida manifestación de duelo popular.

—1952 Polémica periodística (Revista AHO-RA y otras) Castilla-Perdiguero vs. Dr. Faro y otros.

—Luego se inicia juicio reivindicatorio. Lo inicia el hijo de Cresseri, residente en la ciudad de Tucumán.

En el momento de cerrar la correspondencia encuentro este romancillo:

¡Qué solo su corazón  
yéndose en la Salta vieja,  
arriba, el aire, solito  
dulcemente se destrenza!  
La pena tiene un tamaño  
que va del alma a la ausencia...

Le duele como un adiós  
con el que siempre se sueña.

Don Artidorio Cresseri  
ya sabe que se desvela  
y siente que la canción  
se va azulando de estrellas  
y ve crecer por sus ojos  
la espuma en flor de la acequia.

Se mete en los carnavales,  
sola, su música pecha...

Lo que sus manos van dando  
lo va sorbiendo la tierra  
por un gajito de albahaca  
y unos pañuelos que vuelan.

¡Qué solo su corazón,  
qué solo que se le quema!  
El vino sobre la noche  
silencioso lo desvela  
cuando florece dolida  
y azul, la López Pereyra.

(De "EL CANTO CUENTA SU HISTORIA"  
libro radiofónico de Manuel J. Castilla y César Perdiguero, para LOS FRONTERIZOS en  
Radio EL MUNDO; 1º de junio de 1959.)

CESAR PERDIGUERO



# A América le hace falta... ...EL CANTO DE SALTA

Todas las voces, todos los rostros, todos los ritmos de América se unen en el Festival de Salta. Desde los bolivianos triunfadores del 2º festival (arriba) hasta la bonita chilena que en el mismo evento fue consagrada reina del folklore latinoamericano (abajo).



Un presupuesto de cuarenta y tres millones de pesos; once países participantes; invitaciones para que actúen todos los folkloristas del país. Este es el panorama sintético del III Festival Latinoamericano del Folklore que se realizará en Salta entre el 7 y 16 de abril próximo.

Y todo lo que está detrás de estos escuetos datos ya puede imaginarlo el lector: giras apuradas por el continente para comprometer a las delegaciones visitantes, allanar sus dificultades, convocar a las mejores representaciones y hacer que Salta conforme el rostro auténtico de América Latina. Y además, el alojamiento, los hoteles, las casas particulares, el dinero con que hay que contar, los pronósticos sobre el tiempo, la programación de los artistas... No quisiéramos estar en el pellejo de los organizadores: en el pellejo de Roberto Romero, de Argentino Marasso, de Martinotti, de tantos otros que han hecho una pasión anual del Festival...

O sí... Acaso quisiéramos nomás estar en lugar de ellos, en la maravillosa excitación de un evento que se prepara con amor y que se afina en sus menores detalles; algo que tiene que ver con la tierra de uno, con las canciones de uno.

Como quiera que sea, Salta tercera está avanzando a pasos agigantados. Ya está confirmada la asistencia de las delegacio-

nes de Bolivia, Colombia, Ecuador, Panamá, Perú, Brasil, Chile, México, Paraguay, Uruguay y por supuesto Argentina. Esta última delegación contará con la presencia de Los Cantores del Alba, Julia Elena Dávalos, Alfredo Grillo, Rubén Durán, Daniel Toro, el Cuarteto Santa Ana y Aldo Bessone con su conjunto de baile, entre otros. Por otra parte, la comisión del Festival ha circulado una nota entre todos los folkloristas de alguna relevancia, invitándolos a participar de la fiesta: el Festival no hará contrataciones de artistas profesionales —salvo lo ya enunciados, que representarán a la Argentina— pero todos los que lleguen a Salta tendrán oportunidad de actuar públicamente en el escenario del Festival, cada uno de acuerdo a su importancia. Se aclara en la nota que no se pagará "cachet" porque los gastos de traslado de las delegaciones son muy grandes —solamente el viaje de la delegación panameña cuesta 40.000 dólares— pero que a todos se les dará cabida afectuosa y fraternal.

Cursillos y conferencias volverán, como el año pasado, a completar la atmósfera del Festival con un aspecto que no debe descuidarse: la formación científica y teórica de aquellos que se interesan por el folklore.

Y así anda el Festival de Salta. Y nosotros, esperando con ansiedad el momento de llegarnos hasta "Salta la linda" para compartir esos momentos...



# AUTENTICA ESTEREOFONIA EN SU AUTOMOVIL!

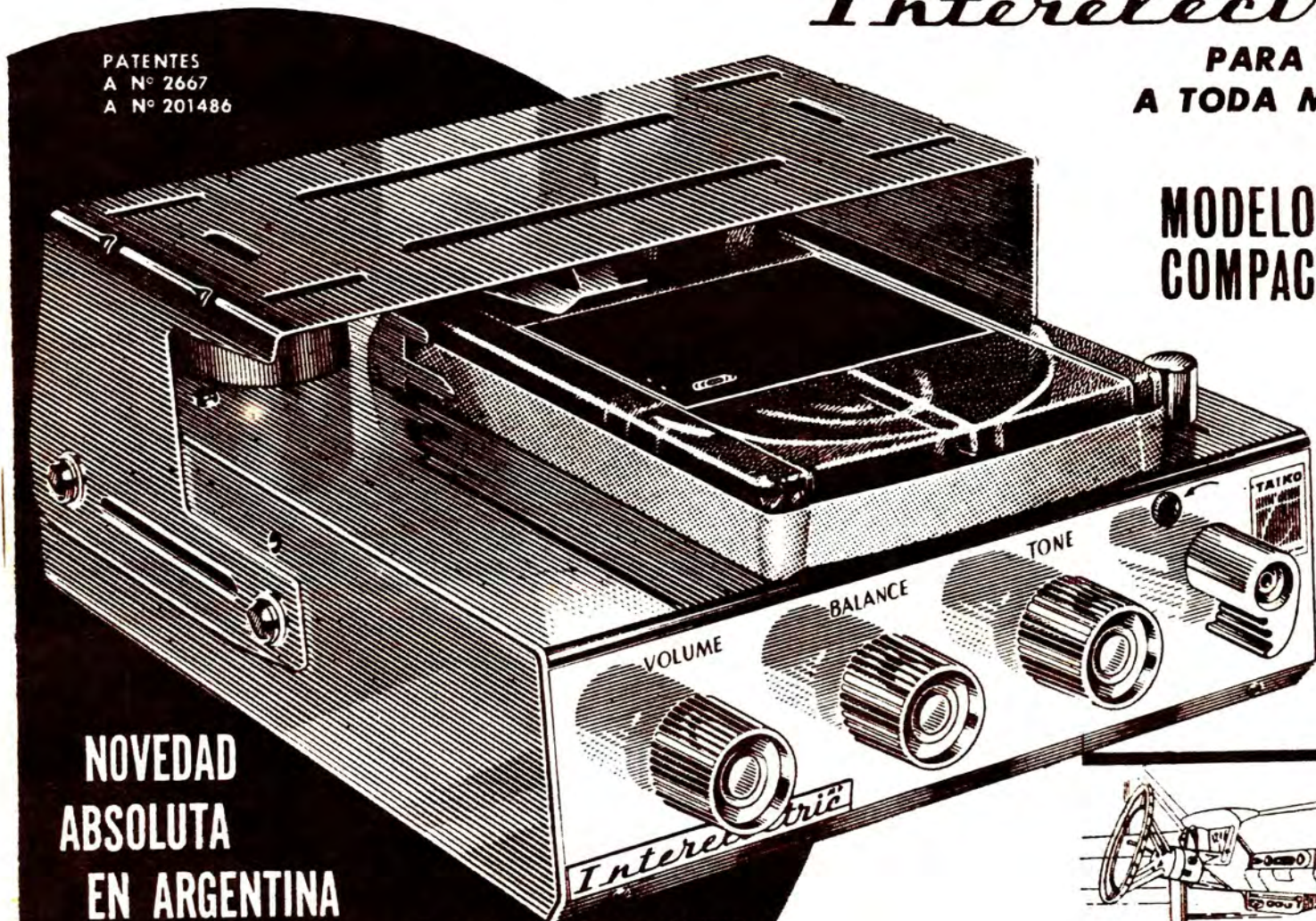
# CAR-STEREO

*Interelectric*®

**PARA VIAJAR  
A TODA MUSICA!**

**MODELO  
COMPACTO**

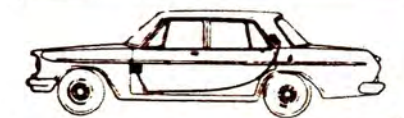
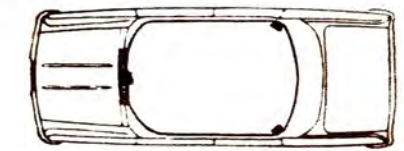
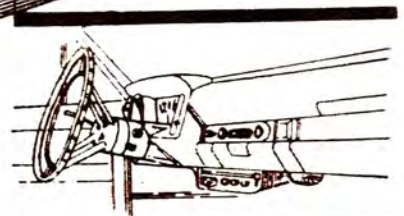
PATENTES  
A N° 2667  
A N° 201486



**NOVEDAD  
ABSOLUTA  
EN ARGENTINA**

Al Car-Stereo **INTERELECTRIC** hay que oírlo, de nada vale describir la pureza de su sonido o su alta fidelidad estereofónica. El **INTERELECTRIC** ha sido fabricado bajo licencia exclusiva de **TAIKO ELECTRIC WORKS LTD.** - Audio Device Division **TOKIO JAPON.**

Sin dejar el volante Ud. "dirige" la música de su preferencia. No vibra, ni salta, aún transitando por los peores caminos.



**COLOCACION RAPIDA Y SENCILLA**

**INTERNATIONAL ELECTRIC** S. en C. p. A.  
PARANA 425 - PISO 6  
TEL. 46-7579/7684

## **INIMITABLE**

El Car-Stereo **INTERELECTRIC** es completamente automático; "los magazines" de Cinta Magnetofónica (Pat. 145131), abarcan la más amplia gama de temas musicales, clásicos, populares, etc., contienen 4 bandas de sonido, se colocan y retiran en un segundo sin tocar la cinta.







## EL HEREDERO: PEDRO FARIAS GOMEZ

Generalmente se piensa que el heredero es un cómodo personaje que, sin haber trabajado ni haberse preocupado por nada, recibe en determinado momento ese algo llamado "herencia" que modifica su vida de un día para el otro, provocando cambios fundamentales, convirtiéndolo en un ser distinto del que hasta ese momento era. Claro que todo esto es susceptible de sufrir variantes. Uno puede heredar un auto, por ejemplo, y como decimos auto decimos cualquier otra cosa, y des-hacerlo al poco tiempo: o bien cuidarlo y conservarlo como algo precioso. Se dan casos de herederos dignos y de los otros. Y bien, hace pocas noches estuvimos en La Tribu (Paraná y Córdoba), invitados por el sello Odeón a la presentación del primer disco de los Huanca Hua. Si el primer disco de los Huanca Hua de Pedro Fariás Gómez. Ahora bien: ¿por qué a casi un año de

la nueva integración del grupo, sigue habiendo gente que insiste en dar la desaparición del conjunto como un hecho? ¿Quién o quienes son los responsables de que así ocurra? ¿Quién es Pedro Fariás Gómez y qué representa para los Huanca Hua? Veamos. Un diario de la República Oriental del Uruguay, de fecha muy reciente, habla en los siguientes términos: "Los Huanca Hua ya no existen... luego de la desvinculación de Hernán Figueroa Reyes y más tarde de Marian Fariás Gómez, los Huanca Hua se han desintegrado".

¡Absurdo! ¡Ridículo desde todo punto de vista! Dan ganas de salir a la calle y gritarles a ese señor o señora o señorita que van apurados, leyendo de refilón en la cola del colectivo o en el asiento del tren, que los Huanca Hua viven y que es preciso que se enteren, o es que ya no se acuerdan de esos cinco muchachos de San





Isidro que hace siete años hicieron dar un brinco a nuestra música folklórica y que educaron, por qué no, a oídos hasta entonces acostumbrados a la cosa fácil, sin complicaciones de ninguna índole. Pero volvámos al principio. Estamos en La Tribu, sentados a una mesa con un vaso de vino viendo VIVIR a los Huanca. Están nerviosos, Pedro sobre todo, él es el heredero del que hablamos. Los Huanca Hua vivieron el peligro mayor cuando a principios de 1966, su arreglador y director, Chango Farías Gómez, les dijo: "Me voy". Entendemos que algo peor no podía haberles pasado. Y se fue, y se fue Marian, y se fue Luis María Batallé. Quedaban sólo Guillermo Urien y Pedro. Notas, reportajes, inclusive FOLKLORE en su página tres publicó espectacularmente: "Los últimos días de los Huanca Hua". La atención se volcó entonces en Chango y en Marian. ¿Qué haría el talentoso Chango? ¿Qué tal caminaría Marian como solista? Y nuevamente notas, reportajes y noticias de los éxitos de uno y de otro. Mientras esto ocurría, silenciosamente, sin buscar publicidad, Pedro tomaba la batuta de los Huanca. A los quince días ya estaba ensayando. Ya había logrado el retorno de Coco del Franco (que fuera parte de la primera integración) y el ingreso de dos "nuevos": Rolo Tomás y Mingo

Airala. Trabajó intensamente, sin descanso, tanto, que se olvidó de contarle a la gente que los Huanca Hua eran ahora suyos.

Nunca asistimos a un ensayo dirigido por Pedro; él es hombre de pocas palabras, dice lo imprescindible pero hace. Dieciséis temas nuevos, un long-play y un exitoso debut en Cosquín constituyen su patrimonio. Su único afán es salvar su conjunto. Lo heredó, sí. En realidad de su padre, el Tata, creador de la idea. Idea que cayó en las maravillosas manos de Chango. Pedro ahora no hace más que retomar el hilo, con mucho miedo, pero también con mucha confianza en sí mismo. Se lo critica. Se dice que es un vulgar imitador de su hermano. En cierta medida es verdad. Pero lo que nadie se ha detenido a pensar es que hay una razón en todo esto. El nombre de Chango o de Pedro no cuentan, lo que vale fundamentalmente son los Huanca Hua, ellos deben seguir adelante y para eso es imprescindible conservar una línea, el estilo que los hiciera famosos. Pedro Farías Gómez es el heredero, de los buenos y si él no cuenta todo lo que hace, nosotros lo sabemos y estamos aquí para decirle: Los Huanca Hua VIVEN y seguirán viviendo mientras exista un auténtico "hijo de la música".

Nora Raffo

El jueves 2 de marzo los Huanca Hua presentaron su disco. La reunión fue en La Tribu, y allí nos juntamos todos los que teníamos ganas de felicitar a Pedro Farías Gómez y Cía.



## Los Triunfadores de Cosquín

### LOS HUANCA HUA

CORAZON - EL COMO NO - ZAMBA DEL ROMERO - LA ENDIABLADA - SACHA VIDALA - LA VUELTA DE OBLIGADO - AMARGURA - LA PASTORCITA DEL VALLE - LA COLA DURA - ME ENAMORE UNA VEZ - LA MAL BAILADA - CANCION DE CUNA PARA UNA NAVIDAD.

LDI 235

Estéreo SLDI 235 (Odeon)

### LOS NOCHEROS DE ANTA

ZAMBA DEL CHAGUANCO - CHAYITA DEL VIDALERO - HASTA LA VUELTA - LA BAGUALERA - LA VIEJA - ZAMBA PARA NO MORIR - SOLITARIO - PADRE DEL CARNAVAL - CUANDO VOS QUIERAS - EL DOMINGUERO - SUR - MI ABUELA BAILO SIRILLA.

LLS 14511

Estéreo SLLS 14511 (London)

### RAMONA GALARZA - LA VOZ INIMITABLE

VIEJO CAA-CATI - LEJANIA - CANTO AL RIO URUGUAY - EL BESO AQUEL - MI NIÑO Y EL MANANTIAL - COSTERA - CANCION DE VERANO Y REMO - ASUNCION - TE SIGO ESPERANDO - LA CANOA - LOS HOMBRES DEL RIO - CANCION PARA EL MARINERO - CANTO DE SELVA - FATALMENTE... NADA.

LDB 109

Estéreo SLDB 109 (Odeon)

### ATAHUALPA YUPANQUI

EL ARBOL - MILONGA TRISTE - QUIERO SER LUZ - EL TRIUNFO - PELAJES ENTREVERAOS - DE LOS ANGELITOS - HAY LEÑA QUE ARDE SIN HUMO - CANTOR DEL SUR - LA AMOROSA - MI VIEJO POTRO TORDILLO - IMPOSIBLE - CORDOBA NORTE - LA TARDE.

LDB 99

Estéreo SLDB 99 (Odeon)

### VICTOR VELAZQUEZ - CANCION, GUITARRA Y PAMPA

DEJA QUE SILBEN LOS VIENTOS - PATO SIRIRI - ME ALEGRO DE HABER NACIDO - LA GALPONERA - SUEÑO PESCADOR - ASI CANTO - CANCION PARA MI GUITARRA - ME DICEN EL PANSVERDE - GARZAS VIAJERAS - CANTO AL PARANA - LO QUE YO TRAIGO - PIEL DORADA - LA VUELTA - TALITA DEL PEDREGAL.

LLS 14509 (London)

### 33 R.P.M. Doble Duración

#### COCO DIAZ

PARA QUE TIA CONTA - LA MADRUGADA - LA VIDA DEL CELOSO - LA CATE.

DTOA E 2202 (Odeon)

en discos

**ODEON** y **LONDON** 

CHRYSLER CREDIT CORPORATION  
1430 Broadway, London Records Inc.  
New York, N.Y., U.S.A.



—Yo seré el moreno...  
 Así nos anunció Rodolfo Ovejero su próxima gira. ¿Y qué es eso de "ser el moreno"? —nos preguntamos. Orgullosamente nos dio el cantor santiagueño su respuesta:  
 —¿Ud. recuerda la célebre payada de Martín Fierro con el moreno?... Bueno, en la gira que haremos por todo el país con Horacio Guarany reviviendo el inmortal poema de José Hernández, a mí me toca la responsabilidad de encarnar la figura del moreno; de ese humilde paisano que guarda un escondido rencor contra Martín Fierro porque éste ha matado a su hermano...

El 14 de marzo comienza la puesta en escena del "Martín Fierro" en Rosario. De allí en adelante el elenco hará tres meses de gira por todo el país, tal como hacían hace medio siglo los espectáculos circenses de Pepe Podestá o de Gabino Ezeiza, representando estas obras de directa repercusión popular. Aparte de Horacio Guarany y de Rodolfo Ovejero, hay un grupo de actores y actrices que encarnan respectivamente los distintos personajes del poema de Hernández.

—He tenido que abandonar varios compromisos que había adquirido para actuar en Radio Belgrano y Canal 9 y Canal 2 de La Plata. Me ha "tirado" mucho esta perspectiva de andar recorrien-

do el país en compañía de gente interesante, evocando los personajes a los que dio vida Hernández.

—¿Usted suele cantar música suena?

—En realidad, mi vida es la nor-teña, como santiagueño que soy...

—(Y disculpe)... agregamos por lo bajo para que no nos oiga...

—...pero en mis tres long-plays hay un buen porcentaje de música del sur, inclusive alguna compuesta por mí. Yo creo que del sur o del norte, la música folklórica es de todo el país y un artista argentino no puede hacer exclusiones regionales.

—¿Cuál es exactamente su papel en "Martín Fierro", aparte de encarnar el personaje del moreno?

—Tengo a mi cargo la responsabilidad musical de la obra, junto con Bustamante y Toledo. La música es de Horacio Guarany y por supuesto todos estamos sujetos a la diestra conducción de Eugenio Filipelli.

—¿Le tiene fe al "Martín Fierro" hecho en esta forma?

—Por supuesto. Creo que es una obra por la cual todos los argentinos sentimos un cariño especial. Hay versos que el pueblo repite sin saber que son de Hernández... y ese es tal vez el más alto destino que puede haber a un poeta: regalar sus poemas al pueblo para que este los haga suyos, los asuma con toda facilidad, borrando

# RODOLFO OVEJERO SERA EL MORENO DE "MARTIN FIERRO"



**Un moreno que no lo es tanto, hará el papel del célebre antagonista de Martín Fierro en la payada inmortal**

el nombre de su autor y poniéndole el signo anónimo de lo popular...

Indudablemente Ovejero está entusiasmado con su nuevo papel. Nosotros pensamos que este santiagueño que ha sabido conquistar un lugar importante en el panorama folklórico, cumplirá una etapa decisiva con esta gira en la que le toca un papel de primer plano como éste. Y aclaramos: Rodolfo Ovejero no es tan morocho como para actuar de moreno...

—¿Lo maquillarán para que su caracterización de negro llene todas las condiciones?

Ovejero se ríe largamente y confiesa:

—No creo que haga mucha falta.

Con o sin maquillaje, sabemos en cambio que Ovejero tiene sensibilidad como para encarnar este papel con todo éxito. Un éxito que le deseamos fervorosamente y que hacemos extensivo a estos artistas que van a llevar por los caminos del país el fantasma inmortal del gaucho pobre y perseguido que José Hernández creó hace casi cien años y que todavía sigue viviendo en la memoriosa sensibilidad del país...

...y cuando le preguntamos si lo maquillarán para encarnar su personaje, Ovejero nos contestó lo que se leerá...





# Sr. Turista:

Sabía Ud. que en  
Mar del Plata está el  
centro del Tejido de punto  
de toda Sud América...?

Donde se fabrican prendas  
para Damas, Caballeros y Niños  
de la más alta calidad y  
variedad de modelos en: ANGORA,  
MOHAIR, LANA, HILO, etc., etc.?

De no saberlo, le informamos que ese  
lugar se encuentra en  
Salta 1536, T.E. 3-5848 y se llama

## TEJIDOS SERGIO



EXCLUSIVIDADES

# BUNNY

Lo esperamos...

English Spoken  
Se fala Português  
Si parla Italiano  
Man spricht Deutsch





# LOS MONTIELEROS

Nuestra reciente gira periodística por los hermosos pagos entrerrianos de Gualeguaychú, nos resultó inmensamente grata y generosamente productiva, dada la cosecha de buenos amigos que hemos ganado, al establecer contacto con mucha gente que vive sintiendo bullir en sus venas la caudalosa corriente de la sangre que se entibia, permanentemente, con el calor que le transmiten las más puras tradiciones



*conjunto  
entrerriano  
que conoce  
su origen y  
sabe hacia  
dónde va*

Digamos ahora quiénes son los Montieleros:

El conjunto está integrado por Pedro Roque Díaz, al que llaman "Tuga", y es primera guitarra y segunda voz y al mismo tiempo, el animoso encargado de los arreglos musicales, cuya labor, por común acuerdo, siempre es sometida a la aprobación de los demás componentes, lográndose de tal manera, el acertado afiatamiento de las voces.

Luego, Néstor Arturo Díaz, segunda guitarra, es el tenor del conjunto, que en muchas de las interpretaciones asume el papel de solista, con el fondo coral de los demás integrantes. Sus compañeros y amigos le llaman "Tato" y, de manera intuitiva, es el compositor de varias de las canciones que hace el conjunto.

Hermano de los dos anteriores, Hugo Daniel Díaz es primera voz y guitarra de acompañamiento y la figura más juvenil del grupo. Además, el más inquieto, cuyas continuas bromas tienen a mal traer a sus compañeros, sin que por esto deje de atender con seriedad su responsabilidad dentro del conjunto.

Finalmente, Aurelio Pérez Cataruza, es la tercera voz y el glosista, cuya condición de poeta se manifiesta cuando asume la tarea de hacer las presentaciones del conjunto, durante las actuaciones. Algunas de las canciones que interpretan LOS MONTIELEROS, tienen letra de este inspirado muchacho entrerriano.

Al iniciar nuestra charla, la primera pregunta que se nos ocurre, "¿cuándo se formó el conjunto?", halla respuesta en la mesurada voz de Pérez Cataruza.

"Nuestro grupo se formó el 15 de abril de 1960 y por ese entonces los integrantes éramos seis, dos de los cuales se retiraron luego de que habíamos realizado muchas actuaciones en clubes, teatros y festivales de cierta trascendencia en el ámbito local de Gualeguaychú, pero en realidad, es a partir del año 1962, cuando ya estabilizado el conjunto en la conformación actual, cuando nos dedicamos a modelar nuestras interpretaciones buscando un tono distinto, que expresara nitidamente nuestra condición de litoraleños, para que el alma del acervo nativo fuera la vigencia básica de nuestra música. Desde luego, no excluimos canciones de otras regiones, considerando que en ellas





vibrara por igual la entonación de la patria."

—¿Por qué se llaman "LOS MONTIELEROS"? —preguntamos y Pérez Cataruza vuelve a responder sin dilaciones

"El origen de nuestra denominación está dado por una concepción humana y geográfica. Dos grandes cuchillas configuran una gran parte de la fisonomía física y anímica de Entre Ríos. Estas cuchillas corren de norte a sur, marginando el cauce del Río Gualeguay, que se desliza al centro. La cuchilla del oeste se llama Cuchilla de Montiel y la que da al oeste, se conoce como Cuchilla Grande. El nombre de la primera se debe a que, los primeros pobladores civilizados que se afincaron de manera estable en esa zona, fueron los Condes de Montiel quienes luego de habitar en Santa Fe, residieron en Bajada Grande, primer centro poblado de Entre Ríos, para luego trasladarse hacia lo que hoy es el departamento Villaguay. Allí crearon establecimientos ganaderos de importancia tal, que el apellido de los propietarios, Montiel, derivó hacia los lugareños, mencionándose los «montieleros». Y el montielero fue ese hombre sufrido, que demostró coraje en las bravas luchas de la independencia y la organización nacional, junto al Supremo Ramírez, a Urquiza y a López Jordán, y fue el que plantó el mojón inicial de la riqueza entrerriana y que, con sus actitudes y costumbres, fuera el precursor de la idiosincrasia provincial."

—Dado el carácter litoralense, ¿qué sentimientos folklóricos alienan LOS MONTIELEROS? —Nuestra pregunta es respondida ahora por Pedro Roque Díaz.

"Bueno, interpretamos que el hombre siente un particular cariño por el lugar donde ha nacido, y que sus costumbres y sus sentimientos, consubstanciados con ese origen telúrico, le hacen nacer las manifestaciones de su amor a la tierra, que, expresadas a través de dolores y alegrías, se manifiesta en sus realizaciones. LOS MONTIELEROS, queriendo establecer una fraterna comunicación con sus semejantes se sirven de la música y el canto para divulgar la derivación de sus conocimientos folklóricos, que creemos, establecen lazos de unión mediante el arte."

—En materia de actuaciones, ¿cuál es el mejor recuerdo de LOS MONTIELEROS? —Hugo Daniel Díaz es ahora quien contesta.

"Indudablemente, nuestra gira por el Uruguay y Misiones. A Posadas fuimos dos años consecutivos, en 1963 y 1964, ya en calidad de profesionales, contratados para actuar en el Primer y en el Segundo Festival de la Música del Litoral, actuaciones que nos depararon inefables satisfacciones y en las que creemos haber ganado gran parte de la estima que allá se nos tiene. Y en la hermana república del Uruguay, nuestra gira fue organizada por un conocido promotor uruguayo, quien hizo contratos que abarcaron Paysandú, Fray Bentos, Mercedes, Nueva Helvecia, Rosario y otras localidades, hasta llegar a Montevideo donde nos presentamos en dos conocidas «boites» y en la difundida emisora El Espectador.

—¿Y Buenos Aires? —preguntamos.

"Sí, hemos actuado —nos dice Néstor Arturo—. Radio El Mundo, Radio Belgrano y Radio Splendid.

en audiciones promocionales y durante nuestra primera época. Igualmente en Radio Nacional y en Radio Provincia, de La Plata. También conocemos los micrófonos de Radio L.T.11 y de Radio Concordia, en nuestra provincia."

—¿Han grabado discos? —inquirimos ahora.

"Tenemos un 33 doble grabado en Discos Litoral, sello promocional cuyos directivos, al vender la totalidad de la edición, hablan ahora de un Long-play. Pero también existe la posibilidad de exclusividad para una grabadora comercial de sólido prestigio."

—¿Cuál es el repertorio musical del conjunto? —preguntamos y es Aurelio Pérez Cataruza quien toma la palabra.

"En nuestro repertorio no desdenamos incluir canciones de todas las zonas folklóricas del país, más aún cuando por su temática poética y su verismo musical, las consideramos expresión real del sentir popular de la región a que pertenecen. Pero nuestra sensibilidad se halla encauzada hacia la música del litoral, ajustándose a la esencia anímica del terruño... y cuando lo consideramos necesario, introducimos arreglos corales que, destacando particularidades típicas, tienden a universalizar nuestras creaciones, tal como lo hacemos con «Boca del Agua», hermosa canción que, con letra de Aráoz, fue compuesta por Américo O. García. Otra canción que consideramos lograda es Balaja del Pescador, cuya música compuso mi compañero Néstor Arturo, sobre un tema poético que me pertenece. De Aráoz y El Chasqui hacemos «Guri Palanquero», tema de profundo sabor local. Luego, sobre



En marcha ascendente hacia el éxito, LOS MONTIELEROS vienen desde el paisaje litoral que sustenta sus inquietudes entrerrianas.

poemas del poeta Pablo Díaz, el conjunto musicalizó «Canción del pájaro Gaucho» y «Río Bravo», tema este último que fue seleccionado por los estudios cinematográficos Severín, para que, interpretado por LOS MONTIELEROS, fuera el fondo musical de la película documental «Misceláneas del Río Uruguay».

Así, con naturalidad ya tradicional en los entrerrianos, estos cuatro muchachos que son LOS MONTIELEROS, nos han hablado de su quehacer artístico, cuyos merecimientos respaldan a las infinitas posibilidades que, indudablemente, el futuro les depara.

# ¡EXPORTAMOS!

## Nuestra calidad a Sudamérica

### CUERDAS MUSICALES



Distribuye:

C. I. M. A. Distribuidora  
TODO PARA LA MUSICA

COCHABAMBA 3643

Buenos Aires  
T. E. 97-1109



# ESTA ES SU PAGINA, LECTOR...

## ● SOBRE COSQUIN

**N. de la D.:** En la imposibilidad de publicar todas las cartas que hemos recibido con referencia al mensaje que dirigió el profesor Bruno Jacovella al Dr. Santos Sarmiento, iremos transcribiendo algunas de las que nos parezcan más representativas, dejando siempre a salvo la opinión de esta revista y volviendo a aclarar que la publicación de las mismas no significa que FOLKLORE comparta sus juicios.

**Señor Director:** Dejo aparte una serie de manifestaciones del profesor Jacovella. Me quiero referir solamente a su propuesta en el sentido de que el Festival de Cosquín pase a manos de una autoridad en la que tendrían ingerencia diversos ministerios nacionales, de la provincia de Córdoba y de la Municipalidad de Cosquín.

Parecería que el profesor Jacovella es el único hombre del país que cree que una iniciativa surgida de los particulares y llevada a un nivel de razonable éxito por el esfuerzo popular de una ciudad, puede ser mejorada a través de la acción de la burocracia...

¿Es que ignora el profesor Jacovella que en nuestro país todo lo que toca la burocracia queda lamentablemente limitado, retrasado, frustrado? ¿Es que no sabe que si algo tiene de positivo el Festival de Cosquín es, precisamente, el hecho de haber surgido como una iniciativa de la gente de esa ciudad totalmente ajena a ingerencias de la política o de la burocracia? Baste pensar lo que hubiera pasado con el Festival de Cosquín desde 1961 en adelante, si lo hubieran tenido que manejar las autoridades dependientes, en forma sucesiva, de los gobiernos de Frondizi, Guido, Illia y Onganía... Si Cosquín persiste es porque hay un núcleo de gente empeñosa que desde 1961 está en esta labor, con imperfecciones sin duda pero con un objetivo que nada tiene que ver con la política ni con los vericuetos burocráticos en los que tantas cosas buenas quedan ahogadas y perdidas...

Bruno Maraldi

Berisso (Pcia. de Bs. As.)

**Señor Director:** Me permito hacerle llegar esta carta con ruego de publicación, ya que, como integrante oficial de la Delegación de Capital Federal, en el VI y VII Festival de Cosquín en la categoría de solista instrumental de piano, podría tal vez agregar y aclarar algunos puntos del debate producido al publicarse la carta del Profesor Sr. Bruno C. Jacovella en la revista que Ud. dignamente dirige.

En cuanto a los puntos que trataré de aclarar obran en mi poder —y desde ya quedan a su disposición como medio de consulta— los documentos que testimonian que fui y soy testigo de los hechos que trato en esta carta.

En la primera parte del punto (6) seis, de la carta dirigida al Dr. Santos Sarmiento (Folklore N° 140) dice el Profesor Jacovella: El Jurado actuó sin las responsabilidades impuestas por el Reglamento. No fijó los criterios —de valor artístico o propiedad folklórica— que iba aplicar, sus miembros no clasificaron la actuación de cada número presentado, no se levantó acta de las mismas.

Mientras el profesor Sr. Lázaro Flury, responde en el punto 1° de su carta (Folklore 141), la verdad es que de cada reunión se **Labró el Acta** correspondiente, que incluso llevan las firmas del señor Jacovella, como podrá constatarse revisando el **Libro de Actas, que obra en poder de la Gerencia del Festival.**

Mi versión **documentada** de la solicitud de Capital Federal para ver las Actas en donde deben estar los votos de los jurados, es la siguiente:

Al elegir a las Delegaciones semi-finalistas y omitir a la Capital entre ellas, los delegados de Buenos Aires, Srta. Profesora Marta Muñoz y el Sr. Arquitecto Luis Diego Pedreira, solicitaron del jurado, para la presentación a las autoridades de la Dirección de Cultura de la Municipalidad de la Ciudad de Bs. As., los fundamentos de su decisión y crítica de la actuación de Capital Federal —ya que el artículo 20 Título 6° el Concurso Folklórico del Reglamento del VII Festival de Cosquín así lo autoriza—. Información que le fue negada. Ante la sorpresa de la negativa del Jurado, los delegados decidieron apelar al artículo 18 Título 6° El Concurso Folklórico del Reglamento, que dice: "Cada Jurado deberá realizar diariamente una CALIFICACION firmada de los conjuntos que van actuando, con un punto como mínimo y 10 puntos como máximo, de acuerdo al criterio de juicio que se dará a conocer previamente a los delegados en las planillas que se distribuirán al efecto. Esta calificación firmada y funda-

mentada será entregada al Presidente del Jurado, quien será elegido por sus miembros.

Todo voto que no respete estas normas será anulado. Todos los antecedentes del Jurado deberán ser entregados al Secretario de la Comisión Municipal de Folklore, conjuntamente con el libro de actas.

Antes estos nuevos requerimientos de los Delegados de Capital, el señor Flury, Presidente del Jurado, se detuvo a escucharlos y **sin mostrarles los votos fundamentados**, se limitó a prometer una reunión con el Jurado en pleno antes de la función de esa noche (27-1-67). Alrededor de las 20 hs. del mismo día confesó el fracaso de sus gestiones y propuso una reunión con toda la DELEGACION DE CAPITAL (incluido los Delegados de San Luis y de Tucumán que también habían pedido una reunión con el jurado) presidida por él y el presidente de la Comisión Organizadora Dr. Wisner. Ambos prometieron, después de un largo debate, entregar a los delegados de la Capital Federal el día del cierre del Festival, un juicio fundamentado y por escrito sobre cada especialidad de la DELEGACION, entendiéndose que cada especialidad sería considerada por todo los integrantes del jurado.

El día 29 de enero ante la aparente inexistencia de los juicios y votos del jurado, los Delegados de Capital hicieron llegar a la Comisión del Festival una carta que textualmente en sus párrafos finales dice así: "Siendo el día de la fecha el cierre del Festival, solicitan se entreguen los juicios fundamentados por escrito de acuerdo con lo prometido dejando aclarado que la no entrega de los mismos los coloca en libertad de acción para actuar en consecuencia". Firman Marta A. Muñoz y Luis Diego Pedreira. La Delegación de Capital salió de Cosquín el lunes 30 a las 10 hs. y la nota no había sido contestada todavía.

En los primeros días del mes de Febrero fue dirigida al Sr. presidente de la Comisión del Festival de Cosquín una carta firmada por el Sr. Ing. Fernando Jorge Grande —Director de Acción Cultural de la Ciudad de Buenos Aires— reclamando el juicio del jurado sobre coreografía, vestuario, interpretación musical, etc., de la Delegación Oficial de Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, que hasta la fecha no fue contestada.

Todo parece indicar luego de los esfuerzos de los Delegados en Cosquín y el Sr. Director de Acción Cultural desde Buenos Aires de conseguir lo que reglamentariamente corresponde, que las actas en



## FOLKLORE Y POLITICA

En la imposibilidad de publicar por razones de tiempo la carta que nos remitió el Dr. León Benarós con referencia al Editorial "FOLKLORE Y POLITICA" del diario "La Prensa", edición del 16 de febrero pasado, anunciamos que en el próximo número la misma será transcrita íntegramente.

donde se encuentran anotados los votos no existen y que lo dicho por el Sr. Profesor Jacovella en su carta es totalmente cierto.

Por otra parte sería de desear que el Profesor Flury al hacer sus declaraciones, se ajustara al texto del material que toma para informar, por ejemplo, como cuando dice refiriéndose al Profesor Jacovella: "El reglamento (que debió leer detenidamente como Asesor) establece claramente que todas las provincias que tienen folklore propio deben presentar como mínimo el 75 % de su folklore regional. Y aquellas que no lo tienen pueden presentar manifestaciones de cualquier parte del país. (Chubut, Capital Federal, etc.)."

El Sr. Flury comete el mismo error que en el año 1966, al poner Capital Federal como ejemplo de no poseer folklore, juicio que le valió ese año la eliminación del concurso después de haberse invitado a participar oficialmente.

Rectificada esa decisión —que el Jurado del Festival 1967 aprobó— en la convención de Directores de Cultura realizada en Cosquín en junio de 1966 y no en octubre como afirma el Sr. Flury, fue redactado el reglamento para el séptimo Festival.

El artículo catorce - Título tercero - Delegaciones, en que el Sr. Flury creo que quiso basar su réplica al Sr. Jacovella, dice actualmente: "En lo que respecta al programa para las presentaciones dentro del concurso, la Delegación interpretará FOLKLORE REGIONAL, en un promedio del 75 %, sobre el total de interpretaciones que compongan el programa".

Con el deseo que esta carta sirva como alerta para aquellos que cuidan de la amenazada salud de ese maravilloso gigante que es el FESTIVAL DE COSQUIN saluda al Sr. Director muy atte.

Jorge Tagliani  
C.I. 5.248.816

Señor Director: Me identifico con el contenido de la carta del Prof. Bruno C. Jacovella que vio el VII Festival del Folklore "desde adentro" y puntualiza críticas y sugerencias que considero fundamentales y oportunas y que no deberían echarse al olvido.

Yo vi "desde afuera" y por primera vez este Festival como un hombre común que gusta de lo nuestro y lleva a su familia a gozar de un espectáculo que diarios y revistas promuevan como extraordinario. Puedo asegurar que es vergonzoso y humillante lo visto en las calles, plazas y lugares públicos. Un solo desorden desde

la estación de ómnibus de la ciudad de Córdoba, con sus largas "colas", sus coches sin asientos numerados y sin horarios de salida. Cosquín con sus bares y confiterías con baños clausurados (el colmo: había que consumir para tener acceso), las calles con muchachones molestando a mujeres, las peñas como la del cura Monguillot donde nadie puede entrar, la plaza con gente durmiendo en sus cancheros y ofreciendo un triste espectáculo, la estación terminal de ómnibus con gente tirada por todos lados.

Alerta, autoridades de Córdoba y Cosquín, no dejen que en beneficio de unos pocos y por culpa del Festival exploten su nombre honroso y tranquilo pasado. No permitan que en el futuro Cosquín sea un mal recuerdo, no sólo para quienes gustan del Folklore sino para turistas. Y será en beneficio de todos.

D. F. Zamora  
Quesada 2610  
Capital

### ● EL ENIGMA DE EDUARDO RODRIGO

Señor Director: Nos atrevemos a molestar su atención debido a una nota publicada en FOLKLORE Nº 137, la cual se refiere al joven cultor de nuestra música vernácula Eduardo Rodrigo; dicha nota se encabeza de la siguiente forma: "BUSCADO". Sigue además diciendo que éste intérprete no se llega por esa casa desde hace ya varios meses, sin que se conozcan los motivos. Esperando no tomen a mal el atrevimiento de parte de nuestro club de admiradoras de Eduardo Rodrigo, le diremos que si Rodrigo no se ha llegado por esa casa ha sido por sus múltiples actividades. Que no se llegue a la redacción hará varios meses, pero el día 11 de diciembre, después de haber actuado en Radio Provincia con Mario Jorge Acuña, estuvieron almorzando con el señor Alberto Honegger y familia, con quien tuvimos el agrado de compartir dicha reunión. De allí realizó breves giras al interior, como así también concurrió a un festival poco promocionado en Mendoza, en el Anfiteatro del Cerro de la Gloria. Actuó en Pergamino, desde donde partió a Cosquín. A su vuelta realizó actuaciones de carnaval, siendo una de las figuras más aplaudidas de San Lorenzo de Almagro. El día 21 parte en gira de dos meses al Uruguay a intervenir en un festival a realizarse el 5 y 6 de marzo. Además tiene contratos para actuar en Japón, Venezuela y Norteamérica. Pero debido a que no es de su agrado viajar en avión, está postergando mes tras mes su viaje... También debemos decir que fuera de sus actuaciones artísticas ha realizado conjuntamente con esa maravillosa gente de Vicente Casares... la gauchada de Rolando Melón, una doma en "El lazo" de San Isidro, con gran éxito. Queremos hacerle llegar nuestro agradecimiento por la hermosa nota de FOLKLORE Nº 138 sobre Eduardo Rodrigo y el 3er. Festival de Cosquín. Felicitaciones.

Club de Admiradoras de Eduardo Rodrigo  
Tte. Rodríguez 366 - MTE. GRANDE  
M. E. CIORCH - Presidenta

## SIN ANTICIPO TOTALMENTE EN CUOTAS

En todos los tamaños:  
de Estudio,  
Profesionales  
y de Concierto

DE CONCIERTO  
con funda de Profesional,

Modelo "E"  
\$ 1.500.-  
por mes



Modelo "A"  
desde  
\$ 780.-  
por mes



GRAN CONCIERTO.  
La máxima expresión  
en guitarras de calidad.  
Caja Jacarandá,  
Diapasón Ebano.  
De gran sonoridad.  
Con fino estuche.

Modelo "17"  
\$ 4.375.-  
por mes

TODO PARA EL FOLKLORE  
Gran surtido de Bombos, Quenas,  
y cuerdas de la afamada marca  
"Sinfonía".

CATALOGOS: remitir \$ 40.- en estampillas.

97 años construyendo guitarras

ANTIGUA CASA NUÑEZ  
Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164  
Buenos Aires



# PONCHOS

MANTAS Y  
CHALINAS

REPRESENTANTE EXCLUSIVO  
DE CUERDAS MARCA

## "GUITARRAS CRIOLLAS"

SONORIDAD Y DURACION

# EL CEIBO

TIPOS Y  
CALIDADES  
VARIAS AL  
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

**INDEPENDENCIA 1808**

BUENOS AIRES

# CURSOS INTENSIVOS

DE DANZAS NATIVAS  
Y FOLKLORE  
EN EL INTERIOR

a cargo del profesor

**PEDRO BERRUTI**

En cualquier ciudad o pueblo del interior pueden organizarse CURSOS INTENSIVOS de DANZAS NATIVAS, ZAPATEO, METODOLOGIA y TEORIA DEL FOLKLORE, con una duración de 3 a 15 días. Se trabajan varias horas al día, con un amplio programa y en base al estilo y al método del profesor Berruti. Los cursos pueden ser organizados por peñas o escuelas, o bien por los propios interesados. Hay cursos especiales para maestros y docentes. Pida informes y precios.

SE OTORGAN CERTIFICADOS

**ESCUELA SUPERIOR  
DE DANZAS NATIVAS**

VIRREY DEL PINO 2750

T. E. 76-1603 - Buenos Aires

ENTRE RIOS

# MIRTA YOLANDA ARCE

*canta al  
litoral*



Nació en Buenos Aires hace 17 años. Pero su infancia transcurrió en el solar nativo de sus padres, en la hermosa ciudad entrerriana de Concepción del Uruguay.

Allí, junto al legendario "río de los pájaros", cuyas cristalinas y rumorosas aguas día a día recogen el multitudinario canto de las aves que en mil nerviosas bandadas surcan el cielo rasgando el velo de la noche para fundar amaneceres armoniosos. Allí, Mirta Yolanda Arce se inició en el canto. Y como no podía ser de otra manera, su sensibilidad fue tocada por la sugestiva belleza del paisaje y, consustanciada con el sentir del hombre litoral, su voz, su dulce voz femenina, aprendió a expresar el cálido mensaje de la tierra que sustenta las raíces de su ancestro. Por eso, Mirta Yolanda Arce canta al litoral, porque le gusta y porque lo siente. Así nos lo ha dicho.

—¿Cuales han sido sus actuaciones?  
—le preguntamos.

—Bueno, he cantado en innumerables peñas y ahora, recientemente, he participado en audiciones folklóricas de L. T.11 Radio Splendid de esta ciudad de Concepción del Uruguay. Además, por Radio Concordia, como participante del "1er. Encuentro Folklórico del Palmar Entrerriano", junto a destacadas figuras como lo son "Los Trovadores" y Anibal Sampayo, en la ciudad de Colón, Entre Ríos.

—¿Ha intervenido en certámenes?

—Sí. Uno de los más importantes para mí fue el concurso "Volcán", donde llegué hasta el circuito cerrado de Radio Belgrano... También intervine en Segundo Festival Folklórico de la Zona Norte, realizado por la Argupación Tra-

dicional "El Lazo", de San Isidro, donde tuve la satisfacción de clasificarme entre los solistas que llegaron a la semifinal.

—Por lo visto no sólo los escenarios entrerrianos saben de su presencia...

—Efectivamente, muchas son las peñas de Buenos Aires en las que he actuado y muy especialmente en la Peña "Unidos de Pompeya", donde tengo muy buenos amigos...

—¿Y en radio y TV.?

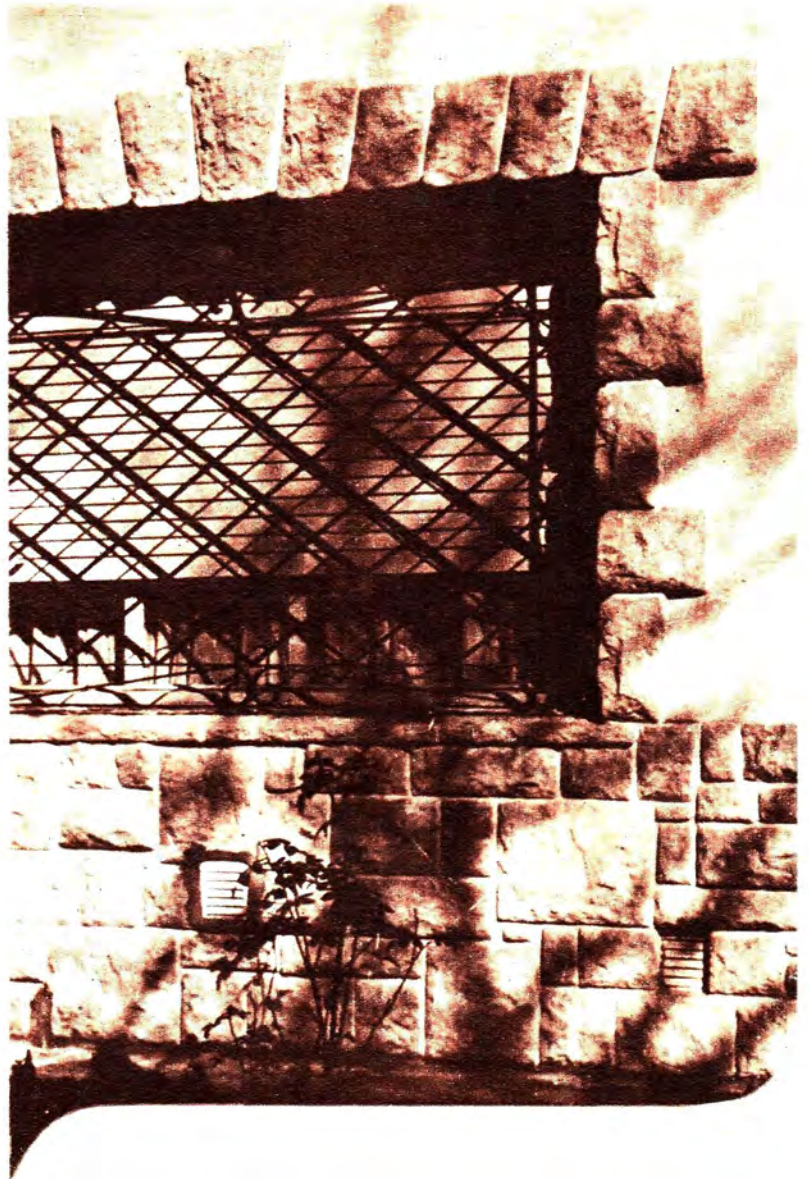
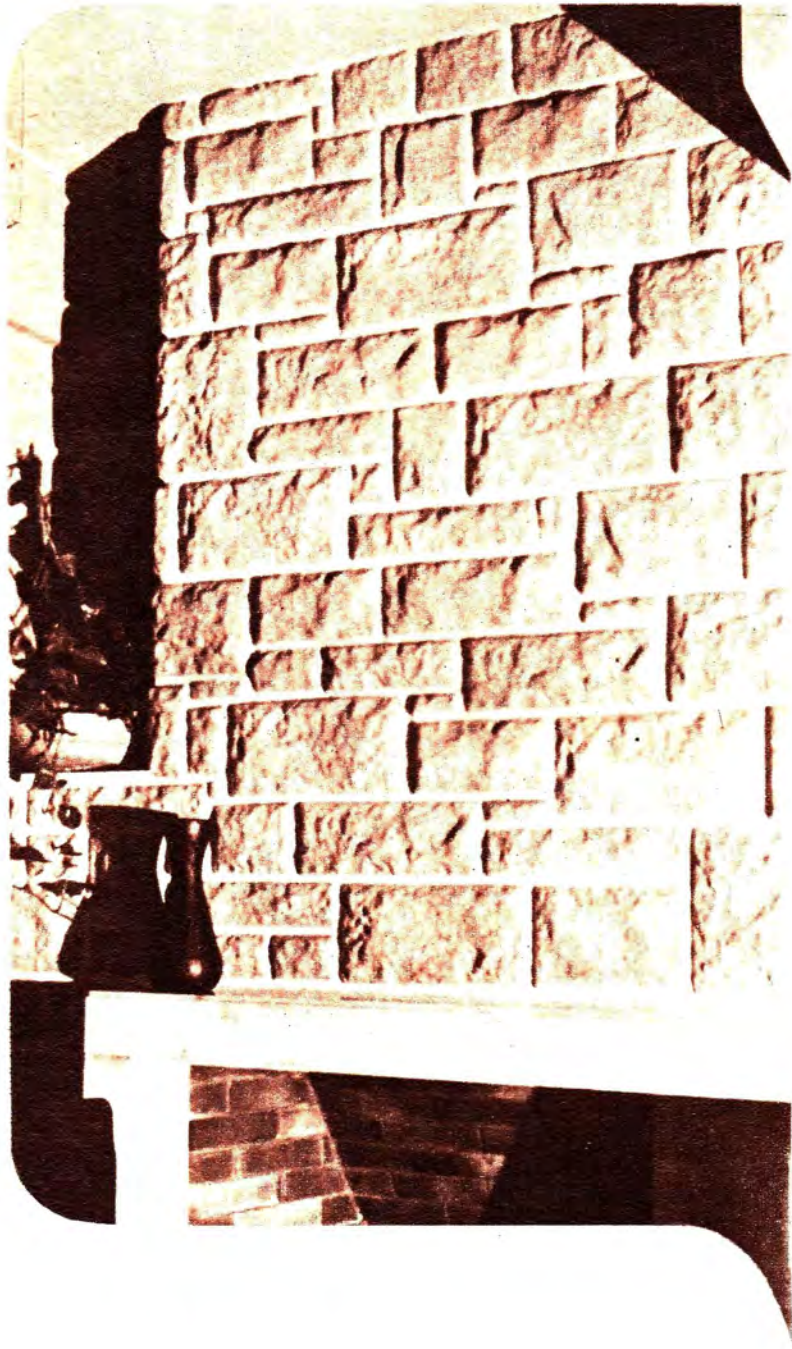
—También lo he experimentado. He actuado en Radio Argentina, en la audición "Rincón del Litoral". En Radio Porteña, en el programa "Por los barrios de Buenos Aires", que dirige Andrés Bochi y en cuanto a la T.V., he actuado ante las cámaras del Canal 7.

—¿Lee nuestra revista? ¿Qué opina de FOLKLORE?

—Sinceramente creo que es la mejor revista, es decir, la mejor informada. La leo siempre y me gusta porque cada número me actualiza con el quehacer folklórico de todo el país. Ya ve, yo no esperaba esta entrevista y usted está aquí, haciéndome preguntas que dicen de la inquietud de FOLKLORE por dar a conocer a sus lectores informaciones sobre los que "sin haber llegado", estamos tratando de hacer algo por difundir nuestra música nativa...

La inquietud de FOLKLORE no es más que el reflejo de la inquietud de tanta gente que, como usted bien lo dice, día a día en cualquier rincón del país se esfuerza por superar los obstáculos de la difícil senda que conduce hacia el éxito. Nosotros esperamos y confiamos en que usted, Mirta Yolanda Arce, sabrá salvar los escollos, para llegar.





Su casa o chalet debe destacar  
el color natural de la  
piedra de Mar del Plata con

## Piedras Rústicas



Nuestro revestimiento premoldeado con molienda  
de piedra natural, es el único  
que garantiza resultados a través de los años

## BERTINI Y COMPAÑIA

Avda. Directorio 235  
T. E. 90-6376-3293  
Buenos Aires

Sucursales:

Ramón L. Falcón 7016, Liniers

Rivadavia 18252, Marón



**ENTRE RIOS**

El día 22 de febrero del corriente año y auspiciado por el Superior Gobierno de la provincia, se realizó en la ciudad de Paraná un festival folklórico en homenaje de las delegaciones y jugadores del Trigésimo Cuarto Campeonato Argentino de Básquetbol, que terminó el 5 de marzo.



El cuentista y recitador entrerriano José Hernán Pirro, ganador del primer premio en el Séptimo Festival Nacional de Folklore de Cosquín, en una de sus brillantes actuaciones en el gran festival que se llevara a cabo en las amplias instalaciones del Recreativo Bochas Club, entidad central donde se jugaron los partidos eliminatorios del importante certamen deportivo.



**Victor Velázquez,** el destacado solista folklórico entrerriano, en un momento de su exitosa presentación



Edmundo Pérez, director del conjunto Iporá Boty, que con singular éxito representó a la provincia de Entre Ríos en el Festival de Cosquín, en una de sus interpretaciones de música del litoral.



Nuestro corresponsal en Paraná (Entre Ríos), Albireo Barcón, acompañado por los Huanca Hua, Víctor Velázquez y el juvenil conjunto Los Navideños, momentos antes de sus presentaciones en el gran Festival Folklórico



# VAMOS A CANTAR

Empezó a cantar Daniel Toro en Cosquín, y poco a poco, la letra y la música de "Indiecito Dormido" se fueron imponiendo en el público. Y cuando terminó con voces de su amplísimo registro el nombre de Daniel Toro quedó consagrado como la revelación del Séptimo Festival Nacional del Folklore



## INDIECITO DORMIDO

CANCION INDIA

Poncho de cuatro colores  
cuatro caminos quebrados,  
y un solo sueño de cobre  
está el changuito soñando.

Indiecito dormido  
pa'compañarte se duerme el río;

indiecito dormido,  
junto a tu puerta pasa el camino  
pasa el camino ay sí,  
pasa el camino,  
cuando por éte vayas  
chuy, chuy, qué frío.

Sueña que es tibia la nieve,  
que son blandos los guijarros,  
que el viento le cuenta cuentos  
de pastores y rebaños.

Letra y Música:  
ATAHUALPA YUPANQUI



# VAMOS A CANTAR

## ASI ES COMO RINDE EL CHOCLO

MILONGA

No nací para reyeno  
donde molesto me voy  
como he nacido así soy  
medio arisco para el freno,  
no me meto en nido ajeno  
porque no soy como el tordo  
yo no quedo donde estorbo  
ni voy ande no me llaman,  
ni han de verme a la macana  
lo mismo que oreja e' sordo.

Soy más pobre que una rata  
pero me siento feliz  
desde el día que nací  
la suerte me ha sido grata,  
no envidio al que tiene plata  
no me marean los millones,  
con algunos patacones  
rancho, guitarra y caballo,  
soy más feliz que un zapayo  
nacido entre los melones.

Me gusta el asao de tira  
y el chivito al asador,  
también me gusta el amor  
cuando el amor no es mentira,  
si una chinita me mira  
obro siempre con mesura  
no cometo la locura  
de atropellar con ceguera,  
porque nunca cae la pera  
del árbol sin 'tar madura.

Yo soy como el picafior  
vivo y ando entre las flores,  
me hice baquiano en amores  
en mis años de cartor,  
por eso es que en el amor  
nunca sé pecar de flojo,  
pero no apuro tampoco  
me gusta andar despacito  
comiéndolo de a granitos,  
así es como rinde el choclo.

Letra y Música: PEREZ CORRADO.

## EL PONCHO DE DORREGO

ZAMBA

I

*Regresa el pasado, bravura y dolor...  
caudillos y recuerdos.  
La lanza del tiempo su gloria escribió  
bajo tu patrio cielo.*

*Galopes y cargas buscando el honor  
a Salta conmovieron...  
comanda las fuerzas a sangre y valor  
el Coronel Dorrego.*

ESTRIBILLO

*El valle de Lerma glorioso los vio  
triumfando a los nuestros...  
No habiendo banderas al aire flameó  
el poncho de Dorrego.  
Tenía su trama del mismo color  
el poncho de Dorrego*

II

*Cuando Superi formó el escuadrón  
atropellando el miedo...  
pechando a la muerte corrió al invasor  
guapeando por los cerros.*

*Regresa el pasado cubierto de honor  
zambeando en el recuerdo...  
Flamean los flecos con esta canción  
de un poncho color cielo.*

De VICTOR ABEL GIMENEZ  
y DANIEL REGUERA

## MUJER DE MILICO

VIDALITA

Fortín arrasado, vidalita,  
no arriés tu bandera,  
aunque te defiendan, vidalita,  
ánimas en pena.

Soldado de línea, vidalita,  
nadie te recuerda;  
sos menos que nada, vidalita,  
en tu propia tierra.

Mujer de milico, vidalita,  
soldado con polleras;  
el único alivio, vidalita,  
entre tanta pena.

Soldado de frontera, vidalita,  
abrazame fuerte,  
que la noche es corta, vidalita,  
la muerte es pa' siempre.

Letra: ANTONIO PAGES LARRAYA  
Música: HILARIO CUADROS.

## NOSTALGIAS CARPERAS

ZAMBA

I

*Se hincan en mi corazón  
los dardos de la nostalgia,  
se desatan como vendaval  
cuando me acuerdo de Salta.*

*Raíz antigua del carnaval  
que oía a albahaca chancada,  
si te habré visto nacer por ahí  
en el vientre de las carpas.*

ESTRIBILLO

*Tiembla tu caja astillada  
de tanto acunar bagualas.*

*vieja guitarra carpera  
botemos nuestras nostalgias,  
y alborotemos la noche  
desvelándola en serenatas.*

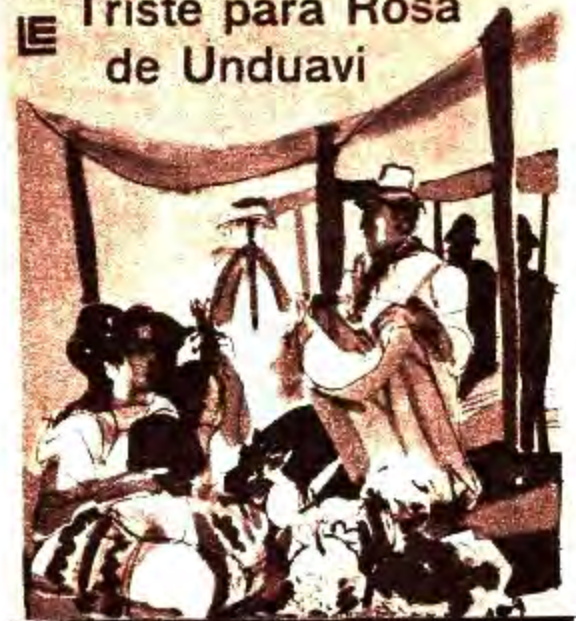
II

*Bordeando las madrugadas  
del braz ode algun cochera.  
La macha nos hermanaba con  
amargo aliento coquero.*

*No te duermas mi corazón  
diablo negro de la coca,  
pues el vino ya te hai' despertar  
hecho baguala en mi boca.*

De JAVIER PANTALEON  
y ENRIQUE CELAK

## Triste para Rosa de Unduavi



## TRISTE PARA ROSA DE UNDUAVI

Cuando aprendí tu nombre  
pueblo de Unduavi,  
una rosa morena  
se abrió en la tarde.

Tenía los ojos limpios,  
clarito su aire,  
cantaba en su silencio  
la tierra madre.

Caminante que caminas  
por el camino de yungas,  
cuando pases por su pueblo  
dejámele esta pregunta:  
¿Qué luz alumbró tus manos  
esa tarde del adiós?  
¿En qué espumita del río  
se ha dormido tu canción?

Rosa, rosita de Unduavi  
¡Qué triste la cerrazón!  
¡Qué triste la cerrazón!

Florcita del camino  
color Bolivia,  
que en el ojal de mi alma  
llevo prendida.

Milagro de tus ojos  
temblor de estrellas,  
por ellos desde entonces  
quiero a tu tierra.

Canto de los caminantes  
que van cantando a la selva,  
cuando pasen por Unduavi  
canten tristes por mi cuenta.  
Me da volver a tu pueblo  
antes que se ponga el sol,  
a devolvarte el pañuelo  
que te robé en el adiós.

Pañuelo de tres colores  
¡Bolivia en mi corazón!  
¡Bolivia en mi corazón!

De EDUARDO FALU  
y CÉSAR PERDIGUERO



## BAGUALERO SOY

BAILECITO

I

*Vengo del lado de Salta  
cantando pa' no dormirme,  
bagualero, bagualero,  
a mí me dicen.*

*Canto con la voz del viento  
bagualas en medio 'el monte  
me cobijan las estrellas  
en mi soledad.*

(Estríbillo)

*Salteño soy  
nací en el monte  
bagualero, bagualero,  
a mí me dicen.*

II

*Coqueando toda la noche  
con una caja en la mano,  
bajo los algarrobales  
canto mi dolor.*

*Mi caballo pico blanco  
se me ha perdido en el monte  
ya no tengo compañero  
por dónde andará.*

Letra y Música:  
MIGUEL SARAVIA

## EL PESCADOR

CANCION

Ha vuelto la aurora a florecer,  
duerme rubio el sol sobre el trigal  
y brota la miel de un canto tibio,  
por el pico abierto de un zorzal.

Va bordeando el húmedo juncal,  
rumbo a los ranchitos el tapé  
que me lleva al pan amargo,  
que conseguiré...  
por el fruto gris de mi espinel.

Soy pescador, y llevo en mí  
la ardiente sangre guaraní,  
del río bravo hermano soy,  
mi Paraná...  
y sobre sus aguas mi canoa siempre va...

Cielo, río, monte y soledad.  
En las noches bajo el esplendor  
de la luna por el arenal  
toda el alma me la lleva el río,  
envuelta sobre un camalotal...  
traigo el litoral en mi canción,  
amores que nunca pude hallar  
el grito salobre de una pena  
y un cantar...  
que nació del río Paraná.

Soy pescador, y llevo en mí  
la ardiente sangre guaraní,  
del río bravo hermano soy  
mi Paraná...  
Y sobre sus aguas mi canoa siempre va...  
Cielo, río, monte y soledad.

De: ANIBAL SAMPAYO

## APRENDA POR CORREO



ACORDEON  
BANDONEON  
GUITARRA  
VIOLIN  
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 10,— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE  
INSTRUMENTOS  
CON  
BONIFICACION  
PARA  
LOS ALUMNOS



ACADEMIA  
MUSICAL CASTRO

CGNSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES



Carlos Santamaría, que fue muy aplaudido en el Festival de Baradero, hizo una creación con "La Última Huella", una de las canciones premiadas

## LA ULTIMA HUELLA

MILONGA

I

Se han borrado las huellas  
de aquellos sueños,  
que han quedao arrumbados  
en los recuerdos.

No me apures el tranco  
mi zaino viejo,  
pa' llegar a la nada  
tenemos tiempo.

II

Ya me viene apurando  
la última huella,  
al final donde juntas  
se pagan todas las cuentas.

Hay una sola deuda  
que no he pagado,  
a la vida le debo  
la vida que me ha prestado.

I (bis)

Se han borrado las huellas  
de mi guitarra,  
ya no tengo a quien darle  
mi serenata.

Tal vez alguien me nombre  
cuando me vaya,  
como a las cosas viejas  
cuando se gastan.

Letra y Música:  
OSCAR VALLES

## SEA DETECTIVE

!!! Capacítese para la más  
apasionante y provechosa  
actividad.

!!! En los Estados  
Unidos el 85%  
de los crímenes  
y delitos son  
descubiertos  
por detectives  
particulares.

infórmese sin  
compromiso  
remitiendo el  
cupón a:



PRIMERA ESCUELA  
ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 10º piso

Capital Federal ■ RESERVA ABSOLUTA  
CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE

Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO .....

Domicilio .....

Localidad .....

Pcia. ....

INSTITUCION FUNDADA EN 1953



# SOY DE ARBOLITO

(huella)

**VICTOR A. GIMENEZ y REGUERA**

Victor Abel Giménez rimó sus primeros versos junto con sus primeros pasos en un pequeño pueblo de la ruta 2, que hoy se llama Coronel Vidal. En ese entonces, los largos senderos enmarañados de yuyos, le veían correr tras de las mariposas y abrirse las rodillas contra las piedras jugando a las bolitas. A veces también era bueno tenderse a comer manzana a la sombra de algún arbolito. Arbolito precisamente se llamaba el pueblo en aquel entonces; quién sabe por qué. Tal vez porque no había otra cosa que un arbolito. Y los recuerdos de infancia que son los que atan más, le llevan continuamente a Arbolito. Ni siquiera ese magnetismo del mar que se retuerce frente suyo desde que vive en Mar del Plata. Ni los millares de pupilas de los rascacielos asombrosos, más asobrosos que las pupilas de las noches estrelladas de Arbolito, le hacen olvidar de éste.

Es que Arbolito, como todos los pueblos chicos, encierra cosas propias y universales. Los propios amaneceres, las propias y sonrosadas nubecillas que se detienen justo frente a tu ventana con el primer claror del alba, y las universales aguas del arroyo donde beben las universales ramas del sauce. El propio cementerio de flores de papel, y la universal cancha de fútbol de los muchachos domingueros. Todo eso y mucho más es Arbolito en la recordación de Victor Abel Giménez. Por eso se empeña en aclarar:

“Yo no soy de estos pagos  
soy de Arbolito...  
lugar de mis amores  
pueblo chiquito.

La letra de la huella había surgido tan pura como la imagen del pueblo lejano. Había que darle una melodía semejante. Entonces nadie mejor que su amigo inseparable, Daniel Reguera, para esa delicada tarea.

Una noche de tantas de aquellas de luna y guitarra comenzaron a cambiar ideas musicales. Hasta que surgió lo que podía ser definitivo. El hecho de no saber escribir música, ni tener a mano



## DISCOGRAFIA

- Cantores de Quilla Huasi .. Philips**  
**Sánchez-Monges-Ayala . Music Hall**  
**Atencio Paredes ..... Music Hall**  
**Alberto Merlo ..... Odeón**  
**Los Ariscos ..... Odeón**  
**Los del Sur ..... Antar (Uruguay)**  
**Amalia de la Vega . Antar (Uruguay)**

un grabador, podría ser un impedimento de no mediar el tamaño entusiasmo que se adueñó de ambos amigos con aquella canción. Entonces la única solución era cantarla y silbarla durante horas para que no se les “escapara”.

La estrenaron poco después por una emisora marplatense, con el título “La de arbolito”, que después con el uso, se llamó definitivamente “Soy de Arbolito”.

Así la escuchó Miguel Franco quien se convirtió en el hincha más furioso

de la huella. Luego los Quilla Huasi la incorporaron a su repertorio y ya su marcha no pudo detenerse.

Victor Abel Giménez, libretista, poeta, periodista, recitador e intérprete del folklore, es autor además de más de una cincuentena de canciones. Su amor a la tierra está presente no sólo en sus expresiones artísticas sino en su pausado acento, en la espontánea forma de ser, propia de un ser humano sensitivo y de americana raigambre; en la dignidad de su obra, en la falta de artificio de su lenguaje.

No podía ser de otra manera quien amara tanto un rincón de mundo, como para universalizarlo en una canción. Por eso le entendemos y sentimos su emoción pueblerina cuando dice:

“... Es un pueblo chiquito  
como les digo  
y aunque me encuentre lejos  
nunca lo olvido”.

Todo lo que se amó, queda amarilleando nostalgias en el álbum de las horas vividas intensamente, como el Arbolito de la inquieta infancia de Victor Giménez.



# FOLKLORE ENSEÑA GUITARRA

## LA VUELTA DE OBLIGADO

AIRE DE TRIUNFO

Música tradicional

Letra: MIGUEL BRASCO

<sup>Re</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Noventa buques mercantes,  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
veinte de guerra,  
<sup>Fa</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
veinte de guerra;

<sup>Re</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
vienen pechando arriba  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
las aguas nuestras,  
<sup>Fa</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
las aguas nuestras.

<sup>Re</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Veinte de guerra vienen  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
con sus banderas,  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
con sus banderas.

<sup>Re</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
La pucha con los franceses  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
quién los pudiera.  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Quién los pudiera ...

<sup>Do</sup> <sup>Fa</sup>  
Que los tiró a los gringos ...  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Junaygransiete.  
<sup>Re</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Navegar tantos mares,  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
venirse al cuete;  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
que digo, venirse al cuete ...

<sup>Re</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
A ver ché, Pascual Echagüe,  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Gobernadore,  
<sup>Fa</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Gobernadore.

<sup>Re</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Que no pasen los franceses,  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Paraná al norte,  
<sup>Fa</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Paraná al norte.

<sup>Re</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Angostura del Quebracho;  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
de aquí no pasan,  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
de aquí no pasan.

<sup>Re</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Pascual Echagüe los mide,  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Mansilla los mata;  
<sup>Sol</sup> <sup>La7</sup> <sup>Re</sup>  
Mansilla los mata.



EL CHANGO NIETO



MARIA HELENA



EDUARDO DAVILA



HERNAN FIGUEROA REYES

REPRESENTANTES EXCLUSIVOS

**ORGANIZACION IMPULSO**

CANGALLO 1615 - 8° "83"

T. E. 35-0887 y 4749

BUENOS AIRES

### CIFRADO

Re	La7	Sol	Fa	Do
102	L2 hasta 400	103	C1	100
203	103	200	303	201
302		300	404	300
400		400	504	402
500		502,		503
		603		



# VAMOS A CANTAR

CANCIONES POPULARES

## Vidala del secadal

Música de CARLOS GUASTAVINO  
Letra de LEON BENAROS



### VIDALA DEL SECADAL

Ya más no ha de importunarte  
el que tanto te adoraba.  
A los desiertos se va  
el que te amaba.

Que digan los manantiales  
de mi puro sentimiento.  
Que lo repita la flor,  
lo diga el viento.

Solo me iré,  
solo me voy.  
Solita mi alma,  
conmigo estoy.

Ya nadie me reconoce  
por mi nombre de costumbre.  
Soy el que suele habitar  
la soledumbre.

Amores que me alumbraron,  
de su gloria me despido.  
Los secadales me ven  
anocheido.

De: CARLOS GUASTAVINO  
y LEON BENAROS

## TATA MELCHO

CHACARERA DOBLE

I

Tata Melcho, soy, señor,  
de los pagos del mistol.  
De los tiempos de Taboada,  
de mil ocho veintidós.  
Tata Melcho, soy, señor.

¡Ahijunita, tiempos guapos,  
de mi linda juventud!  
Hoy ya no me queda nada;  
soy una sombra olvidada.  
Tata Melcho, soy, señor.

Rezador de corazón  
porque Dios me lo otorgo,  
con mi consuelo aliviaba  
muchas penas y dolor.  
Tata Melcho, soy, señor.

Estríbillo

Así es mi dolor:  
nunca he de olvidar.  
Para qué penar  
este gran dolor.  
Tata Melcho, soy, señor.

II

De un velorio a otro velorio  
sabía la noche pasar.  
De mañana tempranito,  
como el chumuco a nadar.  
Tata Melcho, soy, señor.

Llevan polvo mis ushutas  
del inmenso salitral.  
Soy el hombre de las huellas,  
¡uí tropero de verdad.  
Tata Melcho, soy, señor.

Sólo les pido al partir,  
al partir al campo santo,  
que me canten alabanzas  
con el bombo y el violín.  
Tata Melcho, soy, señor.

Letra y Música: A. MORALES

## ZAMBA PARA MAÑANA

ZAMBA

I

Quiero morir una tarde  
con el sol en las entrañas.  
Ser en los ceibos mi sangre,  
ser mis manos en sus ramas,  
que tal vez con viento tibio  
hagan del tiempo guitarra.

Quiero besar el principio  
de una noche no besada.  
Tregar en la niebla lenta,  
inaugurar la vidala,  
quebrarme en llanto allá arriba,  
volver rocío en el alba.

Estríbillo

Sencilla semilla humilde  
seré.  
Me alumbraré entre la tierra  
total  
para brotar desde el barro.  
Ventre final de mi sombra.  
Seré campo, seré río,  
por siempre canto y guitarra.

II

Estar en el vino ardiendo  
del bagualero sin nombre.



Para todos los abuelos (o para todos los nietos), un gato que los Hermanos Abrodos cantan con especial cariño. (Y que nuestra editor, don Alberto Honegger, escucha también con emoción.)

## EL GATO DEL NIETITO

GATO

I

Chiquito cara 'e cielo  
ahí va el nietito,  
el pelito revuelto  
risas y gritos  
pantaloncitos largos  
y al trotecito...

Es un diablito alegre  
escuchen aura...  
en el rancho mi nieto  
es el que manda.

II

Ya pone sus deditos  
en mi guitarra,  
cantando a media lengua  
repite zamba...  
y hasta las cuerdas sueltan  
la carcajada.

Yo no le aflojo rienda  
pero el diablito...  
me ablanda y hasta le hago  
de caballito.

Letra y Música:  
MANUEL ABRODOS

Despertarlo de sus días;  
madurarlo un pecho abierto,  
ser en su grito la magia  
que pena un dolor tan cierto.

Abrirme por seis caminos  
envejecerme en la luz.  
Juntar esos seis destinos,  
maderas de un nuevo sol,  
que me ilumine alboradas  
en mi noche del adiós.

Letra y Musica: MONCHO MIEREZ



## MOJOTORO

CANCION

Devuélveme, río turbio,  
mi amor para el Carnaval,  
cuando florezca la caña  
y salte el machete  
en el cañaveral.

Hachero de las barrancas,  
háchame para techar  
el rancho del amor verde,  
con vigas de cedro,  
cebil y nogal.

Estríbillo

¡Mojotoro... tooro... tooro!...  
Brillas castaño en el sol...  
Y por las noches, la caña  
jadea tu canto de azúcar y amor.

Pobre de mi caballito,  
que no te puede vadear,  
porque con tu olor a selva  
le asustas la sombra  
como un arenal.

En el color de la chicha  
brama tu fuerza sensual,  
y en la piel de mi muchacha  
la greda que lustra  
tu lomo alazán.

Letra: JAIME DAVALOS  
Música: EDUARDO FALU

## TENDRAS UN ALTAR

SERENATA SALTEÑA

I

Busco un rincón lejano  
donde contigo solito estar  
quiero olvidar mis penas  
nacer de nuevo, decir adios,  
con el cariño nuestro  
formar un templo para rezar.  
Con el candor de un sueño  
vivir en uno para los dos.

Estríbillo

Tendrás un altar  
un altar divino de amor,  
junto a un verde pino feliz  
construiré un hogar junto a ti  
con alma en la voz  
te diré mi canto de amor.  
Con tus besos santos, mi bien,  
me hablarás de Dios.

II

Lejos del mundo entero  
no habrá rencores ni habra dolor  
nuestra casita blanca mirar de dicha  
siempre será,  
cuando la noche sueña bajo la luna  
de nuestro amor  
todo el jardín del cielo  
para nosotros florecerá

De Autor Anónimo

## SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Pongo música a su letra, asesoro,  
registro (Ley 11723), edito, difundo

MIS ULTIMAS CANCIONES  
RUMBO AL EXITO

"Posta de Hornillos", zamba, letra de  
Juan A. Ruiz, de Maimará (Jujuy).

"De la Tarde", zamba, letra de Rodolfo  
C. Chayle, de Santa Rosa, Tinogasta  
(Catamarca).

"Un Sueño, Nomás", zamba, letra de  
Mauricio Tabares, de Berazategui  
(Buenos Aires).

"La Vida es Así", chacarera, letra de  
Juan E. C. Vélez, de Villa Nueva  
(Córdoba).

"Cielo Nublado", bolero, letra de Jorge  
A. Vanni, de Esperanza (Sta. Fe).

Visíteme (de mañana) o escriba a:

**"NUEVOS HORIZONTES"**

Villa Concepción 112, San Martín, Bs. As.



## CHACARERA DEL RANCHO

CHACARERA

I

Cuando chacarera comienzo a cantar  
cuál ha de ser, cuál ha de ser,  
la chacarera del rancho, señor,  
claro que sí, claro, sí, pues.

Dentro e' mi rancho colgado un horcón  
tengo un violín, tengo un violín,  
es de algarrobo, también de mistol,  
hecho por mí, hecho por mí.

Algo medio chico mi rancho tal vez  
para los dos, para los dos,  
ya me estoy haciendo cerquita 'el Salado  
uno meior, uno mejor.

Estríbillo

Cuando chacarera comienzo a cantar  
cuál ha de ser, cuál ha de ser.

Los Changos  
de Allá  
y la "Chacarera  
del Rancho":  
una conjunción  
de santiagueña  
y buen arte  
en una  
composición  
de alto nivel.

la chacarera del rancho, señor,  
claro que sí, claro, sí, pues.

II

Yo l'i hecho al rancho un utero especial  
para bailar, para cantar,  
para darme el gusto y allí vidular  
de Navidad a Carnaval.

Un hornito i barro, mortero y mason  
tengo además, tengo además,  
y a mi negra chura que sabe matear  
para qué más, para qué más.

Si alguna güagüita pudiera tener  
huy, qué feliz, huy qué feliz,  
pero como dice que Dios proveera  
ya ha de venir, ya ha de venir.

De: ADOLFO ABALOS

PARA VENDER MAS... MUCHO MAS!  
EN TODAS LAS PROVINCIAS  
DEL LITORAL ARGENTINO  
EXISTE UN  
MEDIO INFALIBLE:  
ANUNCIAR POR ...



**LT4  
RADIO  
MISIONES**



Director propietario: CARLOS MADELAIRE  
Radio LT4, CC. N° 16, POSADAS, MISIONES  
Agencia de Publicidad: AURELIO G. FRANK  
Avda. de Mayo 1370 - 7° P. Of. 173  
Tel. 38 7570 y 37 4630





# ¿NEGADO? ¿SILENCIADO? ¿IGNORADO?



"De todos modos dejo grabadas algunas audiciones de T.V. No puedo decir que haya sido silenciado. Pero comprendo que hay que estar aquí".

—¿Pero se va... por otros cinco años?  
El gesto de Waldo es elocuente:  
—No. De ninguna manera. Cinco años fuera del país es una barbaridad y yo he cometido un grave error al estar tanto tiempo desvinculado de la Argentina. Me fui a España porque tenía mejores oportunidades de trabajo allí que aquí. Y en realidad... sigo teniendo allí mejores perspectivas.  
—¿Económicas?  
—No me refiero a eso. Me refiero a perspectivas de trabajo, a poder hacer allí lo que yo quiero hacer.  
—¿Aquí no puede?  
—Puede ser que sí. Pero necesito tiempo. Y naturalmente, venir tres meses —y más por motivos familiares que por otra cosa— no es lapso suficiente como para hacer algo.

en realidad he dejado grabadas algunas actuaciones que se pasarán por radio y TV cuando yo esté en viaje. Pero es cierto que para tres meses de estadía aquí, eso no es nada y puede decirse que no me he presentado en público. Las razones son bastantes complejas. En primer lugar, tres meses es poco tiempo para que un artista recién llegado, aunque sea conocido, "arme" sus presentaciones. Las programaciones están cubiertas, en general y a mí, personalmente, me faltaron contactos para buscar actuaciones y además, confieso, no tuve mucho interés en "promoverme".  
—Pero al menos en Cosquín...  
—Yo tenía interés en ir a Cosquín. Pero no nos pusimos de acuerdo con los organizadores del Festival sobre el "cachet".  
—Se dijo que lo que Ud. pedía



"No busqué promoción ni golpee ninguna puerta. Pero cinco años de ausencia son muchos años para un artista. Es un error que no repetiré".

**LO CIERTO ES QUE WALDO DE LOS RÍOS VUELVE A ESPAÑA SIN QUE EL PÚBLICO ARGENTINO LO HAYA ESCUCHADO...**

**C**ALLE Puán casi esquina Directorio. Un poco más allá, los vastos espacios verdes del Parque Chacabuco. Un barrio cualquiera de Buenos Aires y una casa que parece hecha para la serenata o las morosas conversaciones en el patio, bajo el parrón. Una casa de estilo provinciano en el corazón de Flores: la de Marta de los Ríos.  
Allí entramos a conversar con Waldo de los Ríos, en vísperas de su viaje a España. Habíamos estado en su casa a mediados de diciembre, cuando su madre convocó a todo el mundo artístico para recibir al joven triunfador.

Esa noche, la casa de la calle Puán era un loquero de gente y recordamos vagamente muchos carrillos, conversaciones constantemente interrumpidas, la frustración de no poder hablar largamente con Waldo —y también recordamos un maravilloso matambre preparado por las manos hábiles de Marta de los Ríos—. Ahora la casa está en paz, con ese aire oscuramente melancólico de las despedidas.  
Entramos al estudio de Waldo. Un piano, metros y metros de cintas grabadas desovillándose sobre sillas y armarios, discos desparpamados al azar. En las paredes, programas de sus primeras

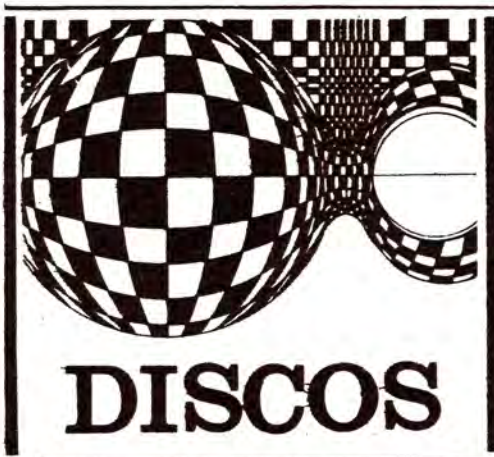
actuaciones y tapas de la revista FOLKLORE convertidas en cuadros por la sencilla y decisiva razón de que en ellas rala la imagen de Waldo. Libros, partituras, revistas: un desorden que preanuncia un rápido embalaje y una pronta partida.  
Y henos aquí con Waldo de los Ríos. Juvenil y sencillo, como siempre, ha perdido ese aspecto un poco español que tenía cuando llegó. Es el Waldo de siempre, cordial y modesto, que sabe muy bien lo que vale pero no intenta señalarlo.  
—Así que se va?  
—En pocos días más. Ya no puedo demorar mi regreso.

era muy alto...  
—Es posible. La verdad es que yo quise mantener mi "cachet" a la altura de lo que acostumbro a cobrar en España. Y como yo no estoy solo sino que tengo conmigo a mis músicos, entonces el precio de mi actuación se elevaba mucho. Cosquín no me ofrecía ni siquiera la mitad de la mitad de lo que yo pedía... En esas condiciones era imposible llegar a un acuerdo. No tanto por mí como por los muchachos que me acompañan. Pensándolo bien, creo que fue un error no haber ido. Después de tanto tiempo, debí haber adoptado alguna decisión que me permitiera tomar contacto otra vez con el gran público argentino.  
Se queda pensando y repite:  
—Sí, tal vez ha sido un error.  
—¿De modo que el hecho de no haber actuado en la Argentina se debe solamente a su voluntad?  
Estamos llegando a la médula. Waldo contesta:  
—¿La verdad, la verdad? Tal vez no ha habido de parte de productores y directores artísticos el interés que podría haber superado los inconvenientes apuntados. Quizás tengo que empezar de nuevo, cuando vuelva...  
—¿Le han cerrado puertas?  
—No, porque no he ido a golpear ninguna puerta...  
Pero nosotros pensamos que a Waldo de los Ríos se le debieron abrir las puertas de entrada...  
—¿Han silenciado su obra?  
—No, porque no intenté difundirla sino en grupos reducidos de amigos.

Pero nosotros pensamos que la obra de Waldo de los Ríos debió ser buscada por las radios, la TV, los sellos grabadores, para su difusión.  
—¿En suma, Waldo?  
—En suma, me voy como vine. Pero resuelto a volver pronto. Estaré en España un año más, a lo sumo. Quiero hacer allí un disco sobre la historia de América y debo poner música a dos películas. Esos son mis compromisos más importantes. En cuanto consiga cumplimentarlos, regreso para siempre a la Argentina a seguir trabajando en lo mío.  
—¿Aunque sea con "cachet" más bajos que en España?  
Se ríe ampliamente:  
—¡Claro que sí!  
Hablamos del disco que quiere preparar.  
—Eso de la historia de América sería a base de música solamente. Nada de letra. No la necesito. No sé todavía si usará orquesta o si me limitaré a mi conjunto "Los Waldos", que me resulta un instrumento muy apto para expresarme. Además tengo dándome vueltas en la cabeza una ópera. Pero no encuentro quién me haga el libro.  
—¿Una ópera?  
—Una ópera, claro que sí. Con música nuestra. Con tema nuestro. Un hombre del interior que viene a Buenos Aires en plena época de Perón. Contar sus andanzas, sus ideales, sus decepciones. Una bomba lo mata en Plaza de Mayo, en junio de 1955. ¿Qué le parece el argumento?  
Se lo decimos y Waldo sigue:

—Aquí, en la Argentina, me voy con la impresión de que el folklore está un poco estancado en su calidad. Salvo excepciones, naturalmente.  
—¿Cuáles?  
—Me ha impresionado muy bien el Grupo Vocal Argentino. Y también el sexteto de Quique Strega, que todavía debe superar muchos defectos pero tiene originalidad y vigor. Y me parece muy meritorio, realmente admirable, lo que ha hecho Ariel Ramírez con "Misa Criolla" y "Los Caudillos". Porque, convencer a los productores comerciales de que se pueden intentar grandes empresas musicales como éstas, es extraordinario. Le aclaro que en estos tres meses no he tenido tiempo ni oportunidad para actualizarme cabalmente del movimiento folklórico, pero en líneas generales, eso opino.  
La atmósfera de inminencias viajeras también pone urgencias en nosotros. Parecería que de un momento a otro va a llegar alguien diciendo ¡Pasajeros al tren! Nos despedimos.  
—Waldo, usted se queja de que cuando está en España no sabe nada de su país, salvo las noticias familiares. Pero nosotros nos quejamos también de que no sabemos nada de usted. Mande novedades. Háganos saber de sus cosas.  
Porque Waldo de los Ríos ya es, por derecho propio, algo muy importante dentro del panorama musical de la Argentina. Y la Argentina no puede perderlo por mucho tiempo...





# DISCOS

## LOS 12 PRIMEROS PREMIOS DE LA FIESTA NACIONAL DE LA CANCIÓN ARGENTINA 1966.

CBS - Monoural - 8640

### LADO 1.

Para que vuelvas. Zamba. Figueroa-Arnedo Gallo. Abel Figueroa.  
Mi niño y el manantial. Canción del litoral. De la Vega. Jovita Díaz.  
Seis cuerdas. Gato. Sonja Plateroti. Alberto Ocampo y sus changuitos violineros.  
El dominguero. Rasguído doble. Valles. María Helena.  
Coplas a Tilcara. Bailecito. Aguirre. Los Peregrinos.  
Eras. Canción. Blázquez. Miguel Saravia.

### LADO 2.

Puestero soy. Milonga. Benarós. Carlos Santa María.  
Por el camino del río. Canción. Fiori. Orlando Jiménez.  
Romance de la despedida. Canción del litoral. Giacomini-Petroccelli. María Helena.  
La milagrera. Cueca. Graciano. Chango Nieto.  
Aquel camino. Canción. Rossi-Iglesias. Carlos Santa María.  
Canción para mi niño poeta. Canción nortecña. Margarido-Mercado. Moncho Mierez.

La Fiesta Nacional de la Canción Argentina 1966 organizó un concurso de composiciones populares cuyo jurado estuvo integrado por Waldo Belloso, Amancio Varela, Polo Giménez, y Adolfo Abalos. Se seleccionaron tres obras por zona geográfica, es decir por el oeste, este, norte y sur. Las elegidas por el norte fueron: "Para que vuelvas", "Coplas a Tilcara" y "Canción para mi niño poeta"; por el oeste: "La milagrera", "Por el camino del río" y "Seis cuerdas"; por el este: "El dominguero", "Mi niño y el manantial" y "Romance de la despedida" y por el sur: "Eras", "Puestero soy" y "Aquel camino".

Es en líneas generales una pobre selección puesto que además de lo arbitrario del análisis zonal —factor secundario—, la falta de originalidad de ciertos temas indica lo mediocre del material enviado al concurso. Esta situación nos lleva a realizar una pregunta: ¿o los autores han agotado su savia inspiradora o los jurados que seleccionaron no conocen a fondo su oficio, ya sean poetas o músicos? Personalmente nos volcamos hacia el primer caso pero no desechamos el segundo.

Veamos un poco:

Primer premio zona norte: "Para que vuelvas" de Abel Figueroa y Mario Arnedo Gallo, zamba. Sin ser nada excepcional es, en conjunto, lo mejor de la terna. El resto, "Coplas a Tilcara", "Canción para mi niño poeta" —mucho más interesante esta última— no terminan de convencernos.

El Primer Premio del grupo este se otorgó al rasguído doble de Oscar Valles "El dominguero". Alegre, colorido y entretenido ha sido

por **IVAN RENE COSENTINO**

un tema bien seleccionado y muy superior al resto de los compañeros de postulación.

El Primer Premio de la zona oeste recayó en "La milagrera", cueca de José Arboce Graziani, de agradables recursos pero nada original. Por otra parte el resto no dice absolutamente nada.

Por último en la zona sur, el Primer Premio se lo llevó con justicia la cueca de Eladia Blázquez, "Eras". Las dos horas restantes sin ser originales, dentro de lo mediocre, agradan.

Como podrá comprender el lector el saldo es, lamentablemente, pobre. Desde el punto de vista interpretativo los jóvenes artistas se debaten como mejor pueden siendo los más favorecidos María Helena, Miguel Saravia, Abel Figueroa y El Chango Nieto. Desaprovechados incomprensiblemente: Moncho Mierez y Carlos Santa María. En una línea similar a lo que acostumbran hacer: Alberto Ocampo y Los Peregrinos. Y sin recursos Jovita Díaz y Orlando Giménez.

Esta situación nos lleva a la siguiente conclusión: no se ayuda a la gente que se inicia en la dura lucha del éxito con temas de este tipo, puesto que en vez de presentar algo positivo se los limita totalmente. Ejemplo: Santa María y Moncho Mierez.

El disco ha sido registrado con buena fidelidad y el prensado es silencioso.

La presentación se amable y comercial, pero tiene una "gaffe". Donde figuran los temas del oeste deberán leerse los del este y viceversa.

En resumen: interesante intento pero de fallido desarrollo.

## ZAMBAS POR LOS DE SALTA

Philips - Monoural - 82114 LP

### LADO 1.

Sapo cancionero. Chagra-Toledo.  
Cauce de amor y río. Vaca-Choque.  
Anocheciendo zambas. Belloso-Cufré.  
El chivo poeta. Menú-Lávaque.  
Zamba del tiempo lejós. Dávalos.  
Zamba blanca. Olarte-Díaz.

### LADO 2.

Trago de sombra. Falú-Dávalos.  
Zambita del músico. Chazarreta.  
Crepuscular. Petroccelli.  
Pollera de setiembre. Espinosa.  
Desde el olvido. Falú-Ríos.  
Zamba en tí. Petroccelli-Ibarra.

Recientemente aparecido el presente disco de "Los de Salta" es una recopilación de temas grabados con anterioridad y aparecidos en diversos "long-plays" del conjunto. Esta reunión de zambas no ha sido del todo acertada ya que el grupo ha grabado mejores temas que los incluidos en la placa. En el lado 1, se incluyen, "Cauce de amor y río" y "El chivo poeta" y en el 2. "Crepuscular", "Pollera de setiembre" y "Desde el olvido" que pueden ser perfectamente reemplazadas por "La resentida", "Hondera de los trigales" y "De Simoca" (del disco "Los de Salta cantan a la juventud", 12918 PL); "Zamba del guerrillero" y "Mi zamba sin nombre" (de los discos "Así es Salta con Los de Salta", 13956 PL y "Los de Salta en grabación", 82004 PL). Con este cambio la placa fonográfica hubiera ganado en calidad creadora. No obstante el disco entretiene al oyente no interesado en la búsqueda, en el placer de la experiencia, en el aporte.

Las distintas interpretaciones reflejan claramente el curso, la trayectoria de "Los de Salta", como intérpretes del folklore de proyección.

Entre "Sapo cancionero" y "Zambita del músico" han transcurrido por lo menos cuatro años y es factible comprobar que poco han cambiado en su manera de cantar.

Una línea, un esquema uniforme que no progresa a lo largo de cuatro años es un saldo poco positivo. Más aún, casi fatal para el conjunto que no mejore sus elementos interpretativos. La inquietud, el interés, son las armas más importantes de todo grupo profesional. Quedarse significa la desubicación, la incomunicación con la "nueva gente".

Es riesgoso para conjuntos como éste editar la presente selección y solo a determinadas agrupaciones les está posibilitado recordar por lo importante del mismo todo su proceso evolutivo ("Los Cantores de Quilla Huasi", "Los Fronterizos", "Los Huanca Hua" y paremos de contar).

Las grabaciones, en general, en un plano standard. La presentación solo comercial.

En resumen: otro disco de folklore a la discografía local.

## Folklore Internacional

### ERICH KUNZ CANTA: CANCIONES UNIVERSITARIAS ALEMANAS

Music Hall - Vanguard - 14.027

#### LADO 1.

Para cantar en la casa del zorro.  
Relatos de taberna. Ca, ca, a comer.  
Doctor barba de hierro.  
Oh, glorioso compañerismo.  
Krambalbuli.  
Canciones de bebedores. Traigan la cerveza;  
Ejemplo y precepto; Bebe, camarada, Bendiciendo y bebiendo, Viva la compañía.  
Vieja canción asiria.  
Alabanza a la noble música.  
Vida estudiante.

#### LADO 2.

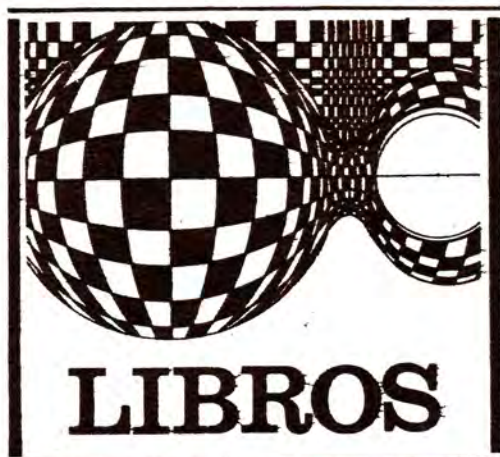
Canciones de amor.  
La chica de mi elección.  
El remolino del Danubio.  
La hija del posadero.  
Vive tu vida.  
Esta es la manera.  
Canciones patrióticas y satíricas.  
Canción del trompetista de Sackingen.  
Propiedad y educación.  
La casa salvaje del Capitán Lutzow.  
Romanza.  
La vida alegre.  
Salgamos muchachos.  
Fácil vagabundo.  
Gaudeamus.

Las canciones universitarias son, en la mayoría de los países de antigua tradición educativa, un ramillete de amable, agradables y entusiastas creaciones. Sobre todo en las universidades europeas donde la tradición del cantar es todo un rito las canciones universitarias adquieren una importancia de gran trascendencia. Los estudiantes gustaban del canto y entre las canciones anónimas de la Edad Media se encontraban las estudiantiles derivadas de canciones populares, cortesanas, etc. Las canciones reunidas en este disco abarcan desde las postrimerías de la Edad Media hasta el siglo XIX.

Erich Kunz, da vida a estos temas con dulzura, emoción y una vital vivencia que atrae totalmente al profano. Si le sumamos una orquestación adecuada al contenido de las obras obtenemos uno de los discos más interesantes de canciones populares editadas en el curso de 1966. Las grabaciones son excelentes y el prensado silencioso. La presentación solo comercial.

En resumen: no se lo pierda aunque no sepa ni una pizca de alemán.





## LIBROS

### EL DESCUBIERTERO

Por Aníbal Cambas. Dirección de Cultura de Misiones, Posadas 1965.

La Dirección de Cultura de la provincia de Misiones al editar este trabajo, lo ha hecho con el propósito de rememorar el extraordinario esfuerzo de quienes posibilitaron la incorporación de una vasta zona de las Altas Misiones a las manifestaciones del proceso regional y donde la acción de uno de sus genuinos servidores, "el descubiertero" adquiere caracteres legendarios.

Aníbal Cambas, historiador veraz, describe a ese hombre que hace su aparición en el monte natural de los yerbales durante la Guerra Grande sostenida con el Paraguay entre 1865 y 1870, a raíz de la supresión de los envíos de este país de la yerba mate (*Ilex Paraguaiensis*) de gran consumo en la época y acrecentado justamente por la presencia en la región guaraníca argentina de un elevado número de soldados del ejército aliado, lo que trajo como consecuencia la explotación destructiva de los montes de yerba mate, obstaculizada en parte por los indios que respondían a la autoridad del cacique Mайдana.

La tarea de descubrir el yerbal o "maderal" en la selva es la tarea que debió realizar el hombre en biografía, "el descubiertero", verdadero baqueano del selval. Montará por excelencia, ya que no pierde el rumbo en lo más profundo de la espesura, ante el cielo oscuro o frente a los continuos e intrincados disloques del suelo. Adivina por la topografía, vegetación, coloración etc. y hasta por el olfato, la cercanía del arroyo o del ojo de agua, y conoce al dedillo las propiedades de tantos ejemplares de nuestra preciada flora.

"El descubiertero" ha sido y es también supersticioso. Teme y respeta a los espíritus de la selva; sabe cómo atraerse su voluntad y aplacar sus impetus, dejándoles trozos de cuerda de tabaco para mascar o miel silvestre para gustar.

El trabajo de Cambas implica también un homenaje a Fructuoso Moraes Dutra, brasileño de origen y al que considera la verdadera imagen del "descubiertero", el que entra por el Paraná a las tierras argentinas de las Altas Misiones, venciendo con la palabra a las avanzadas indígenas y llegando hasta el mismo cacique Mайдana, con quien intercambia vibrantes sapucays, en el año 1874, incorporándose poco tiempo después vastos manchones de yerba que se explotarán para satisfacer las demandas cada vez mayores del verde producto.

Aníbal Cambas ha realizado un trabajo que es en síntesis, excepcional documento para la historia de la conquista pacífica de Misiones: homenaje para los hombres que han apuntado en horas difíciles la economía de la zona de la "tierra colorada" y guió abreviado para los que alguna vez quieran llevar al cine un argumento argentino, vibrante, que interesa a Misiones, al país, y sin exageraciones ridículas, a toda América.

por FELIX COLUCCIO

### EL FOLKLORE DE LOS ESTADOS UNIDOS DURANTE LA ULTIMA DECADA

(1953-1962) por Américo Paredes. Separata de la Revista FOLKLORE AMERICANO, año X, N° 10, p. 257-261 - Lima (Perú) 1962.

El profesor Américo Paredes, que desarrolla su labor profesional en la Universidad de Texas, es uno de los investigadores de Estados Unidos que ha dedicado especial preferencia a los estudios sobre el folklore musical y literario de su país, y, en especial, a la región occidental y sureña, donde la influencia española ha dejado jalones espirituales y materiales que a través del tiempo permanecen vigentes.

El presente trabajo adquiere especial importancia por tratarse de una exposición en la que se pone de relieve todo lo que el país del Norte realizó desde fines del siglo XIX y lo que sistemáticamente se lleva a cabo en la actualidad, especialmente a nivel universitario para preparar a los futuros investigadores.

En la obra hace un análisis de los programas de los cursos de Folklore y el eco que éstos encuentran en los estudiantes jóvenes, los que sienten en general una atracción que abarca la música folklórica, el folklore literario, y dentro de éste, las baladas y los cuentos folklóricos. Por otra parte, no debe extrañar este último aspecto, ya que entre los más excepcionales aportes a la investigación integral del cuento, están los del eminente profesor estadounidense Stith Thompson.

El breve pero meduloso trabajo de Américo Paredes que es exhaustivo en lo que se refiere al desenvolvimiento del Folklore en los Estados Unidos en los años 1953 a 1962, sirve para completar un atlas de los estudios folklóricos en América, punto de partida para cualquier intento de síntesis en ese aspecto.

### SELECCIONES FOLKLORICAS

Editorial Codex

Respondiendo a la intensa preocupación por el quehacer folklórico argentino que caracteriza el último lustro, más allá de la proyección percibida, la Editorial Codex asumió la responsabilidad material de encauzar las inquietudes de un vasto sector del pueblo, creando para ello una revista excepcional: *Selecciones Folklóricas*. Para tal empresa, puso al frente de la misma, con todos los poderes, a un director de extraordinaria personalidad, tanto por su dimensión intelectual que no necesita de panegírico alguno, como para su capacidad de trabajo, el doctor Augusto Raúl Cortazar.

Nació así la revista, y cada número tuvo la virtud de conmover el ambiente cultural nacional, por la jerarquía de su presentación, la

trascendencia de la documentación fotográfica, los apuntes de varios artistas y sobre todo el valor de los trabajos insertos, firmados por investigadores de todas las tendencias y de todos los rincones del país, lo cual puso de manifiesto la amplitud de espíritu de la dirección y un sano principio de integración nacional desde el punto de vista intelectual, no común en otros sectores de la cultura, atados por prejuicios regionales o zonales —lo mismo da— o de ideologías.

La revista fue así argentina y argentinista en el más noble valor del vocablo, sin una línea o intención de chauvinismo trasnochado, pese a prestarse para tal aventura por la índole de los temas abordados; ello fue posible por el rumbo impreso por el director en primer lugar, y por el equipo de especialistas, ayudantes y técnicos que lo secundaron sin desmayos y con fidelidad conmovedora, como si presintieran que estaban embarcados en una obra mayor de visión prospectiva.

Hoy, todo este quehacer se ha detenido en el número 13 —no podía ser otro— por razones que no es del caso analizar. Lamentablemente para la cultura del país, siempre que un órgano del periodismo deja de irradiar su luz orientadora, algo de ella y de nosotros mismos muere.

Quede en estas líneas fe de nuestro homenaje y de nuestra gratitud por haber apuntado *Selecciones Folklóricas* el movimiento folklórico argentino, de cuya pujanza y madurez fue sin duda un auténtico símbolo el hombre que tuvo a su cargo la edición de los trece números aparecidos.

### IDA Y VUELTA DEL GAUCHO MARTIN FIERRO

Por José Hernández - Eureka, Buenos Aires, años 1966 y 1967.

Una simpática y curiosa edición del Martín Fierro ha publicado la firma comercial Eureka en la parte posterior de las hojas del calendario móvil que anualmente edita. En 1966 fue la *Ida* y en 1967 *La Vuelta del Gaucho Martín Fierro*.

Con ello ha puesto al alcance de miles y miles de personas que diariamente deben dar vuelta la minúscula hoja del calendario los versos de nuestro máximo poeta gauchesco, y quizá alguna de sus reflexiones lleguen oportunas al lector desconocido, generalmente hombre de negocios, oficinistas, etc., enfrentando así la realidad de los números, vencimientos y descuentos con la filosofía innata de nuestro gaucho.

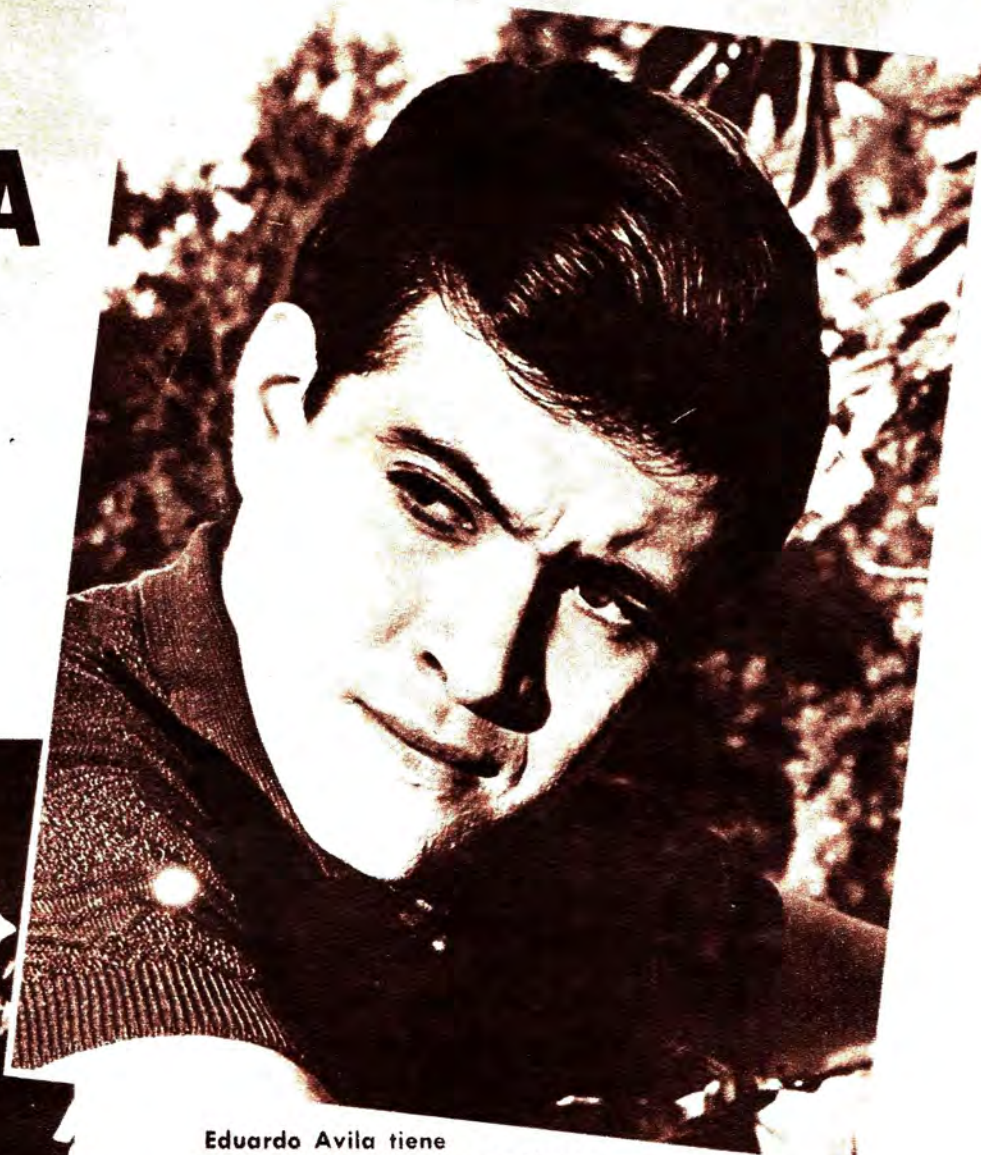
### LIBROS RECIBIDOS

"WHIT HIS PISTOS IN HIS HAND"  
(Con la pistola en la mano). A border ballad and its hero. University of Texas Press, Austin, (Estados Unidos) 1958.



# Algunas preguntas a EDUARDO AVILA

- *¿Se considera triunfador en Cosquín?*
- *¿Considera que fue promocionado?*
- *¿Hubo intereses comerciales?*



**Eduardo Avila tiene muchas condiciones para llegar al éxito: pero debe comprender que el camino todavía es largo. ¿Lo caminará el santiagueño?**

Esta es una visita que esperábamos. La esperábamos desde Cosquín. Desde que en la segunda noche del VII Festival Nacional del Folklore una gran aclamación pareció consagrar al primer artista de esta séptima cita que lograba arrancar el aplauso de un público todavía frío. Alcanzamos a hablar con él rápidamente, en esa oportunidad: pero Eduardo Avila estaba demasiado emocionado, demasiado impactado por esa ovación para conversar con tranquilidad.

Días después, en su segunda presentación cosquínera, Eduardo Avila fue rodeado por un espectacular "bombo" del que se hicieron eco algunos diarios y revistas. A muchos les pareció que era prematuro: "Eduardo Avila tiene mucho camino por andar —comentaba el diario «Clarín»— y parece apresurada la promoción que se hizo en torno de su presentación". Por eso esperábamos con curiosidad la presencia de Avila en la redacción de FOLKLORE. Para preguntarle algunas cosas.

Llega modestamente, sin aires de triunfador, acompañado de su padre, don Orlando Avila, que toca el bombo en el pequeño conjunto que acompaña la voz de su hijo. El también es de Santiago del Estero y es el primer admirador de su hijo: es lógico y fue casi conmovedor ver a ese padre

contemplando el triunfo de su muchacho...

Pero tenemos las preguntas en la punta de la lengua y no demostramos en formularlas.

Primera pregunta:

—¿Usted se considera un triunfador de Cosquín?

La respuesta de Avila es rápida y precisa.

—De acuerdo con los aplausos que he recibido creo que logré que el público de Cosquín comprendiera lo que yo quise interpretar.

—¿Y qué quiso interpretar Ud. en Cosquín?

—Llevé el mensaje de mi tierra. Cuando canto una chacarera trato de transmitir exactamente lo que yo he visto en mi tierra. Y cuando la gente aplaude como lo ha hecho en Cosquín, pienso que esa transmisión se ha realizado.

—¿Usted fue a Cosquín pensando que iba a irle como le fue?

—Nunca había ido a Cosquín. Le digo más: nunca había visto tanta gente junta... Y claro! uno va con esperanzas de éxito. Pero la realidad superó mis sueños...

—¿Considera que Ud. fue promocionado en Cosquín?

Ahora la respuesta no es tan rápida. Avila piensa un rato y luego contesta:

—Por supuesto, todas las grabadoras apoyan a sus artistas. Fui con muchas esperanzas a Cosquín





como mucha otra gente. Muchos decían que yo iba a ser "la revelación" de Cosquín. Y mi padre me decía que tenía miedo de que se dijera eso, porque si yo triunfaban iban a decir que todo estaba preparado... Ahora, quiero asegurarle que cuando los diarios o revistas antes de Cosquín decían que yo iba a ser una revelación, lo decían por su cuenta... Mis amigos me han perjudicado en Cosquín. Porque han hecho cosas que parecían preparadas. Por ejemplo, los bombos que vinieron a acompañarme en mi segunda presentación, el ómnibus que llegó... todo eso parecía organizado. Parecía promoción... Les pedí que se fueran pero ya el mal involuntario estaba hecho. Hasta sucedió que cuando bajé del escenario me encontré con un ómnibus lleno de gente que gritaba y me daba vivas... Imagínese... Cualquiera del público se hubiera sentido molesto con toda razón.

Avila parece hablar con sinceridad. Tiene mucho que decir.

—Yo fui a Cosquín pagándome el viaje y la estadía. No cobré un peso por mi actuación... Y hubo gente que decía que yo había pagado a los ómnibus, los bombos y todo lo demás! Ni yo ni el sello grabador en el que actué tuvimos nada que ver con eso. Absolutamente nada, aunque parezca lo contrario.

—¿De modo que alrededor de su actuación no hubo intereses comerciales?

—No. Podría jurarlo.

No hace falta. Le creemos. Pero también creemos que Avila no

desdeña el éxito, si se pone a mano. Y no sabemos si a veces el éxito tiene que llegar pronto o si tiene que esperar un poco...

—¿Usted cree que el éxito le ha llegado en su momento justo? ¿O que necesita tiempo para formarse?

—Yo he venido a cantar, a expresar lo que siento. No sé si el éxito me ha llegado o no. Tal vez el tiempo dirá la respuesta a su pregunta. Lo que sí puedo decirle es que yo sigo estudiando: estudio guitarra, charango, vocalización. Es decir, trato de justificar el éxito, si es que el éxito ha llegado.

—¿Cuáles son sus planes?

—Estoy actuando los sábados en el programa de Mancera, los domingos en Radio Belgrano y estoy programando una gira de quince días por mes, durante los tres próximos meses. Todavía no está determinado el itinerario. Y a fines de marzo sale mi primer long-play, que se llamará "El Canto de mi Tierra".

—¿Solo canciones santiagueñas?

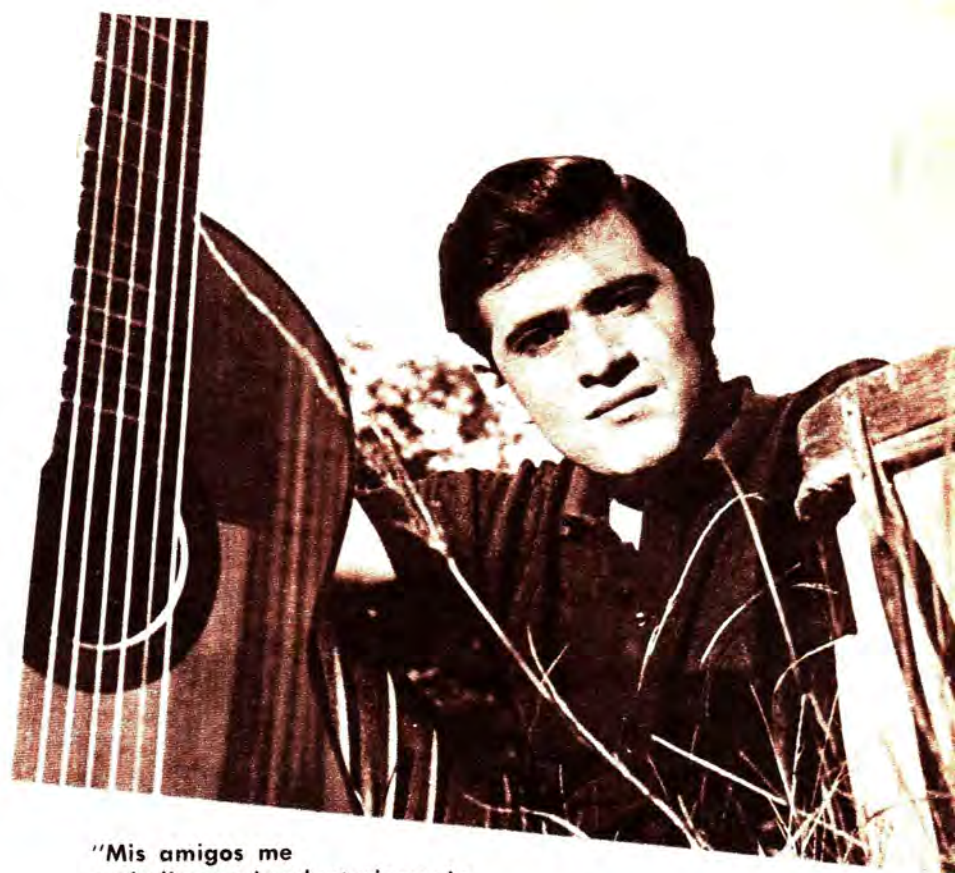
—No, de todo el país. "De mi tierra", que es todo el país...

—Cosquín le ha abierto un nuevo panorama artístico ¿o estos planes de que Ud. habla estaban previstos desde antes del Festival de Folklore?

—Estas perspectivas me las ha abierto Cosquín. Y también Baradero. De ahora en adelante andaré solo, con el valor que pueda tener.

—Solo... ¿pero con su padre?

—Mi padre y mi hermano me acompañan cuando hace falta. El vive en Santiago del Estero pero es un consejero y un amigo de siempre.



**"Mis amigos me perjudicaron involuntariamente en Cosquín. Dieron la sensación de una promoción organizada. Y le juro que no fue así"**

Las preguntas ya están hechas. Nuestra curiosidad y la del público ya está satisfecha. Casi podríamos decir que Eduardo Avila ha pasado el examen... Este maestro, que tantas veces debe haber examinado a sus alumnos, en la escuelita de Salavina, ahora ha sido puesto en el tribunal por

FOLKLORE, casi en el banquillo de los acusados.

Pero ha pasado su examen. Eduardo Avila es un muchacho de buena fe, que cree poder transmitir las cosas hondas que trae de su tierra. Y nosotros lo presentamos así a nuestros lectores...

**EL SECRETO DE UNA REGIA GUITARRA ESTA EN LA EXPERIENCIA DE UN VERDADERO LUTHIER**

**Fábrica de Guitarras Regia®**

MELIAN 4547 - Bs. As.

Adquirla en todas las buenas casas de música

**GUITARRAS Regia®**

Modelo gran concierto de reconocida calidad  
Fabricadas con maderas estacionadas.  
Tapa armónica de Abeto Alemán

INDUSTRIA ARGENTINA

SOUTH PACIFIC INT



# CARNAVALES CHAQUEÑOS EN RESISTENCIA

## Numerosos conjuntos evocaron temas tradicionales

Volvió a hacerse presente este año en Resistencia, con todo colorido el señorío bullicioso del Rey MOMO, quien en alas de las alegrías carnavales, transitó por los corsos chaqueños con numerosos

La escena corresponde al "CHACO GUALAMBA", cuyos integrantes en su primer cuadro desfilaron al ritmo indígena, presentando con interesante y primitiva indumentaria una tribu de indios regionales.

conjuntos, algunos de los cuales se ventilaban con motivos tradicionales.

Ya el año anterior, rompiendo el acostumbrado ritmo foráneo, la Comparsa Pucá-Porá abrió el surco, con sus cuadros de "TANGO DEL 900 y CANDOMBE", y esta vez fue MARACANGHALA, la que como un homenaje justiciero al Chaco, lució artísticamente los motivos más tradicionales y regionalistas de nuestra zona.

Estruendoso recibimiento conquistó este numeroso conjunto de más de 200 integrantes, por su originalidad, ajuste y apego a las cosas de nuestra tierra, mereciendo con toda legitimidad la obtención del Primer Premio, conquistado en estos carnavales.

La fantasía rítmica y coreográfica presentada, se vio enriquecida por la variedad de sus cuadros que representaron entre otras cosas, a "El CHACO GUALAMBA", EL PARANA, EL DORADO, EL SABALO, EL JACARANDA, LA CAMPANILLA, EL ESPINILLO, LA GARZA, etc. y hasta la presencia del POMBERO se hizo presente con su figura de leyenda que danzaba con sopor por entre las sorprendidas aves representadas de nuestra zona.

La Comparsa MARACANGHALA, no olvidando nuestra música, brindó el ejemplo de un tema coreográfico de carácter histórico regional, cuyo gran realismo pudo apreciarse a través de sus danzas y de su telúrico ritmo.

Interpretando una de las especies autóctona de la zona, con rítmica simpatía, Graciela L. Verón luce la estilizada figura de la garza.



Por su parte la CAMPANILLA, flor típica de nuestra zona, estuvo muy bien representada en esta cautivante y feliz intérprete. Luisa B. Gualco al frente de su cuadro conquistó calurosa aprobación, por su particular simpatía y sus virtudes para la danza.





## JORGE HUMBERTO LIVA

Radicado en Laguna Blanca, importante localidad del interior chaqueño, JORGE HUMBERTO LIVA, cultiva con acendrado cariño la poesía criolla, a través de cuyas interpretaciones, revela sus temperamentales condiciones y su personal estilo.

Su vocación artística lo llevó hace años a incursionar vocacionalmente en el terreno teatral, en donde supo desempeñarse con acierto en papeles cómicos y dramáticos.

Ahora siguiendo sus inclinaciones se ha volcado de lleno a la poesía, logrando resonantes éxitos, por sus felices interpretaciones.

LAGUNA BLANCA, escenario de sus presentaciones, lo aplaude jubilosamente, alentando su seguro y soñado futuro.



## FESTIVAL DE FOLKLORE

Aplaudidas audiciones folklóricas de verdadera jerarquía, sin las que mantiene celosamente latente en sus espacios, L.T.5, Radio Chaco, la siempre progresista y dinámica emisora del noreste argentino.

Una de las más cotizadas, responde a la personal inspiración de AMERICO NOLBERTO SANCHEZ, que bajo el título de "FESTIVAL DEL FOLKLORE", semanalmente se propala exitosamente, con el aporte artístico de numerosos valores nuevos, con excelentes aptitudes, como así también con la colaboración de intérpretes conocidos y ya consagrados en nuestro medio.

AMERICO NOLBERTO SANCHEZ, ha revelado una vez más, sus brillantes condiciones de locutor y animador, conduciendo con agilidad y muy inteligentemente, programas de esta naturaleza, que son los de su especialidad.

La cámara lo sorprende a este destacado locutor, en plena tarea artística.



## JULIO NUEVO

Armonizando su voz y su guitarra, JULIO NUEVO es una figura que el público oyente admira por sus múltiples y brillantes cualidades interpretativas.

Los andariegos micrófonos de L.T.5, siempre tan inquietos en procura de nuevos valores, han descubierto en este joven ejecutante y cantor una voz distinta y muy personal que particulariza armoniosos matices, con los que logra imprimir en sus interpretaciones, auténtico sentido de sabor nativista.

JULIO NUEVO, es indiscutiblemente un solista de insospechado porvenir, que sigue cumpliendo sin pausa, ascendente consagración artística.



# EL HOTEL MAS MODERNO DEL NORTE ARGENTINO

HOTEL



VICTORIA PLAZA

DE CATEGORIA  
INTERNACIONAL

ZUVIRIA 16

SALTA

T. E. 11222



# A RITMO DE CHACARERA

## COBRE CHILENO CON UN ABRAZO PARA NUESTROS FOLKLORISTAS

Un emotivo acto tuvo lugar el viernes 10 en la audición que dirige Miguelito Franco por Radio Belgrano a las 21. Un periodista chileno, Sergio Maldonado, presidente de la Corporación de Autores y Compositores de Valparaíso, entregó a Franco y a Mario Jorge Acuña sendas plaquetas, de parte del Alcalde de Valparaíso. ¿Motivo? La activa labor que despliegan Acuña y Franco en la difusión de nuestra música folklórica, que es apreciada y conocida en el hermano país trasandino. Digamos también que Lidia Sánchez, la simpática locutora de Radio Libertad y del Festival de Baradero, recibirá también de manos de Maldonado, cuando regrese de su luna

de miel, un estímulo simliar por su labor difusora de la música ciudadana.


El gesto del Alcalde de Valparaíso y de Sergio Maldonado, que en su nombre hizo entrega de los obsequios, conmovió a la audiencia que llenaba el auditorium de Radio Belgrano. El director de FOLKLORE pronunció unas breves palabras subrayando el significado de este gesto de confraternidad folklórica trasandina.

Al amigo Alcalde de Valparaíso, muchas gracias por su simpática actitud. Al periodista Maldonado, muchas gracias por su concurrencia a la entrega de esas plaquetas. Y a Miguelito Franco, Mario Jorge Acuña y Lidia Sánchez, felicitaciones por esta distinción que los honra y nos honra a todos...



La Peña que anima Armando Tejada Gómez —Folklore 67— se está convirtiendo en la manía de todos los folkloristas nostámbulos de Buenos Aires. El poeta mendocino ha sabido darle una modalidad simpática y atractiva, que se

afirmará el mes próximo con la presentación de un espectáculo titulado "Resurrección de la Copla", con la participación de César Isella y Marian Fariás Gómez.



Un lector de FOLKLORE radicado en Braunschweig (Alemania Occidental), José Enrique Acosta Díaz, nos envía la fotografía del teatro Stadthalle de esa ciudad, donde se hará la primera presentación de la Misa Criolla en Europa. Nuestro desconocido y gentil corresponsal —uruguayo de nacimiento, argentino por naturalización y casado con una alemana— reside en Braunschweig y nos cuenta la gran emoción que sintió cuando vio anunciada la obra de Ariel Ramírez. Muchas gracias a Acosta Díaz por su envío.

Desde el 1º de marzo el público marplatense admira la exposición de Artesanía Criolla presentada por Juan Ismael Balbi ("el Zorro Balbi"), que incluye 123 obras creadas con los más variados materiales: desde panza de peludo hasta canillas de ñandú macho.

Muy contento se lo ve a Hernán Ríos con motivo de sus últimas actuaciones en Unquillo y Baradero. En el Festival de los Cuatro Rumbos se le otorgó el primer premio al mejor solista, y la mención de la comisión organizadora aludía a una "auténtica revelación". Y en el Festival del Encuentro, Ríos, que fue contratado para actuar en una sola fecha, fue contratado nuevamente para presentarse en la anteúltima noche. Hay motivos para estar contento, ¿no?...  
Anura.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas



## CAMPO NEUTRAL

Sr. Director de FOLKLORE  
Don Félix Luna

A los efectos de salvar dos errores en la carta de Don Florentino Herrera, ruego dar cabida en la revista las siguientes líneas.

1º) La Delegación que presidía señor Herrera en el año 1965, no podía ser premiada porque el Reglamento no permitía la participación de Capital Federal. Recién a partir de este año, puede participar oficialmente como Delegación, en virtud de haberse modificado el mismo, como consecuencia de la II Convención de Directores de Cultura realizada en Cosquín en el mes de octubre.

2º) A la Delegación de La Pampa no se le otorgó Premio Especial por su atuendo sureño, sino por su vestimenta de la época de la Colonización de La Pampa, hecho documentado a través de referencias, testimonios y más de 150 fotografías tomadas entre los años 1870 a 1910.

Es oportuno agregar que todos los antecedentes que han servido para premiar a las distintas Delegaciones, se encuentran archivados en la Comisión respectiva, donde pueden ser consultados por los interesados en cualquier momento.

Muy agradecido le saluda atte.

LAZARO FLURY

Una inusitada expectativa ha provocado en todos los medios la puesta en escena del "Martín Fierro" que Horacio Guarany realizará desde el 16 de marzo en Rosario, para llevarlo luego a varias decenas de ciudades del país. En otro lugar de esta edición damos detalles de esta realización, que supone una gran ambición artística que deseamos ver plenamente realizada.

En el acreditado programa "Surcos Estelares", que mantiene año a año un bien ganado prestigio, están actuando Ramona Galarza y Los de Salta.

Don Atahualpa Yupanqui se está restableciendo de un episodio cardíaco que lo ha obligado a postergar sus compromisos artísticos por una corta temporada. Nos hacemos voceros de los centenares de miles de argentinos que quieren, admiran y respetan a "Don Ata", para desearle en su nombre un rápido y completo restablecimiento.

*Casamiento folklórico: Abel Figueroa se nos casa... Y como no podría ser de otro modo, el autor de "La Piadosa" contrae matrimonio en una fecha de resonancias folklóricas: el 7 de abril. Y el Grupo Vocal Argentino cantará, durante la ceremonia, la Misa Criolla. Felicidades a Abel... y muchos changos y chinitas para el flamante matrimonio.*

Una nueva creación de Alberto Castellar: la "zambipolka", sobre una idea de Tito Vázquez, que intenta reunir coreográficamente a las danzas tradicionales de Paraguay y Argentina en una sola. Y aprovechamos para rectificar un dato equivocado de nuestro N° 140: Castellar, en la vida civil, se llama "Alberto Naón" y no Alberto Cohen, como se dijo erradamente.

Roberto Palmer, el Quilla, ya ha sido operado con todo éxito de la rodilla y ahora solo tiene que juntar paciencia y quedarse en cama una temporada más. En Córdoba, Palmer sigue "con la pata en alto", visitado por muchos amigos —como lo demuestra la foto— y esperando que el médico lo dé por curado para reincorporarse a sus compañeros Valle, Núñez y Lastra, que, libres de compromisos artísticos, están descansando plácidamente.



Una nueva voz que está empezando un camino hacia el éxito que tal vez no sea largo: Carmen Amado, cantante de temas literales que se inició en el conjunto de Antonio Panteja y después de abandonar la actividad artística durante varios años ha vuelto a frecuentar el canto y la guitarra. Ha actuado en "El Hormiguero" y ahora lo hará en la peña de Fanny, después de haber cantado en Radio Libertad, Radio Porteña y Radio Nacional.



La única folklorista presente en la Fiesta de la Poesía de Necochea fue Suray. El importante evento que organiza todos los años la Sociedad Argentina de Escritores contó con un reducido elenco de artistas, entre los cuales Suray llevó los colores de nuestro folklore. Y las mentas aseguran que la dulce cantante santiagueña dejó bien sentados los valores de nuestro género. Y ya que hablamos de Suray, agreguemos que nuestra santiagueña nada tiene que ver con una homonima que ha bailado en la pasada temporada en "El Cabaret" de Mar del Plata.



Antonio Quintela, joven de solo 16 años fue el ganador del Festival de la zona Norte realizado en San Isidro. El Club Comunicaciones lo tuvo entre sus artistas más destacados en los festejos del carnaval. En la foto con su profesor de guitarra el señor Salvador Saucó.







## VIERNES 17 DE MARZO

**EL PIAL**, Cucha Cucha 399, capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.

**EL CEIBO**, A. J. Carranza 2252, capital, 22 horas, reunión nativa.

**ALBA**, Club Ñandubay, Honduras 4144, capital, actúa el conjunto Víctor García.

## SABADO 18 DE MARZO

**LOS TRONCOS**, Club Arquitectura, Fco. Beiró 2200, capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Huaqueños.

**CLUB SAN LORENZO DE ALMAGRO**, Inclán 4300, capital, 22 horas, actúan los conjuntos Alberto Ocampo y Los Arribeños.

### QUINTETO NATAL

para su contratación:  
Colpayo 623 - Capital

T. E. 701-8308 - 99-2604 - 50-0783

**LA TACUARITA**, Club Sunderland, Lugones 3161, capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.

**LA MONTONERA**, Sociedad de Fomento Villa Diehl, Junín 346, Villa Maipú, San Martín, 22 horas, actúa el conjunto Karu Manta.

**LA BLANQUEADA**, A. A. A. de Italia, Alem 175, San Isidro, 22 horas, actúa el conjunto Néstor Balestra.

**RECUERDO DE TRADICION**, Club Villa Adelina, Canning 1830, Villa Adelina, 22 horas, actúa el conjunto Waldo Belloso.

**LA MAGNOLIA**, Club Imperio Juniors, Gral. César Díaz 3047, capital, 22 horas, actúan el conjunto Quinteto Natal, y típica Luis Migliori, en el 32º aniversario de la institución, se harán entrega de las Magnolias Doradas a Rosita Berón, Horacio Deval y Alfredo de Angelis, y en las peñas El Aromo, La Condición, La Cuyanita, Tertulias Criollas y Federación Noroeste de Peñas Folkloricas.

**LA TACUARA**, Club Juventud Unida, de San Miguel, Juan Irigoin 1122, San Miguel, 22 horas, actúa el conjunto Los Talareños.

## DOMINGO 19 DE MARZO

**EL COYITA**, Club Portugués, Pedro Goyena 1468, capital, 18 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar, y la presentación estelar de los Nocheros de Anta, inaugurando la Peña de la Juventud, en tardes folklóricas de El Coyita todos los primeros y terceros domingos de cada mes con programas estelares.

**LA PEÑITA**, Sarmiento 875, capital, de 20 a 23 horas.

**CIRCULO TRADICION**, Moreno 2583, capital, 20 horas.

## SABADO 25 DE MARZO

**MARTIN FIERRO**, Asociación José Hernández, Bragado 5950, capital, 22 horas, actúan los conjuntos Alberto Castelar, y Karu Manta, presenta Carlos Inclán.

**TERTULIAS CRIOLLAS**, Club Sportivo Buenos Aires, Gaona 1327, capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.

**VOCES DE MI TIERRA**, Club S. y D. Sarmiento, Mitre 975, San Martín, 22 horas, actúa el conjunto Ecos de mi Tierra.

## DOMINGO 26 DE MARZO

**EL AROMO**, Asociación de Fomento Los Amigos de Villa Luro, Ramón L. Falcón 5176, capital, 20 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo, iniciando su temporada vernácula del presente año 1967.

**LA PEÑITA**, Sarmiento 875, capital, de 20 a 23 horas.

**CIRCULO TRADICION**, Moreno 2583, capital, 20 horas.

### QUINTETO NATAL

para su contratación:  
Colpayo 623 - Capital

T. E. 701-8308 - 99-2604 - 50-0783



VIVA  
JOVEN!  
MANTENGASE  
ATRAYENTE...  
USE  
ANTICANA  
byrle

FIJADOR  
PARA EL CABELLO

NO TIÑE  
PRODUCE  
REPIGMENTACION  
CAPILAR

DISTRIBUIDORA  
DEL PLATA S. R. L.  
Rodríguez Peña 1189, piso 7º, 28  
Tel. 41-9406, Buenos Aires



## SERIE NUEVAS VOCES

El Chango Leguizamón tiene apenas 24 años y ya su carrera incipiente de cantor y bombista está jalonada de sucesos promisorios. No puede tampoco ser menos para quien además de poseer una humanidad que le brota a flor de piel sabe afrontar la vida tal como se le presenta y siempre tuvo en sus manos la solución más sabia. El Chango Leguizamón sabe cocinar como una legítima paisana de la campaña tucumana, tamales, locro, empanadas y carbonada. También es técnico gasista, ocupación que alterna con el arte musical, lo que le proporciona un medio de vida cómodo gracias al cual puede elegir a gusto la mejor oportunidad para sus contrataciones.

Llegado a Buenos Aires hace muy poco tiempo supo abrirse paso entre la tremenda lucha diaria de la competición, gracias a un constante quehacer en distintas peñas, donde fue escuchado y descubierto por algunos representantes que le dieron las oportunidades que esperaba.

Fue así que lo escuchamos en varios festivales, pero donde realmente su voz fue escuchada y aplaudida, fue en el Festival del Litoral realizado recientemente en Posadas, Misiones. Aunque no era precisamente dentro de la zona de acción del repertorio del Chango,

su canto fue premiado con insistentes aplausos, los aplausos que hacía tiempo esperaba ansiosamente y que indicaban el primer escalón en su escalera al éxito. Sin duda que su característica de cantar acompañándose únicamente con el bombo hacen de lo suyo algo particularmente distinto que logra inmediatamente la adhesión del público.

Aún deben perdonársele algunas desafinaciones, producto tal vez de la nerviosidad de quien no es muy fogueado pero son defectos fácilmente corregibles en quien evidentemente tiene fibra de cantor y de artista.

El Chango Leguizamón, dando rienda suelta a su vocación, ha compuesto un takirari, que ya el público pide cuando se recorta su figura sobre el escenario: "El Chivato" se llama su composición y revela su espíritu joven, entusiasta.

El Chango Leguizamón ha sido escuchado ya en la Semana de Vespucio, Salta; en la Fiesta del Tomate, en Santa Fe; en Canal 7 en la audición "Peñas" y en los principales clubes de Buenos Aires y en festivales folklóricos. Nosotros le auguramos una rápida carrera de la que seguiremos haciéndonos eco a medida que el éxito toque a su puerta.

ALMA GARCIA



## UN TUCUMANO VALIENTE



Una vieja leyenda norteña que asegura que si el guitarrista coloca dentro de la caja de la guitarra un cascabel de víbora, la guitarra sonará como ninguna, se hace realidad en la de Roberto Ramón Guilera, un rionegrino de Gral. Roca, que se iniciara como guitarrista en Radio Nacional de Salta en 1960, de donde pasó a Radio Carve de Montevideo. En Uruguay, cumplió un ciclo de actuaciones de cinco meses por todo el país, lo que le sirvió para foguearse y para que su nombre fuera conocido más que en su propio país. También tuvo allí su propio programa de televisión en Canal 12 durante dos meses consecutivos.

A pocos meses de llegado al país, ya se ha reintegrado formalmente a la vida artística actuando en el programa radial "Altos de luna", por Radio Excelsior, y en peñas como la de "Fanny" y "El Hormiguero".

Ya había cumplido su etapa nacional cuando salió ganador como solista en el Segundo Festival de San Lorenzo (Santa Fe) y en el Festival de Wheelwright en Santa Fe, habiendo



## EL DEL CASCABEL DE LA VIBORA

realizado también extensas giras en esa misma provincia y en Córdoba.

Abandonó por su vocación musical su antiguo medio de vida que era el de obrero panadero al par que asistía al segundo año de Ingeniería Química en Petróleo y su vocación está compensada y justificada con la creación de numerosas composiciones algunas en música y letra suya y otras en colaboración como las que nombramos a continuación: "Al viento", carnavalito; "Fueguito norteño", bailecito; "Hacia la noche", zamba; "Danza ritual", "Insinuación", chacarera; "Otoño pampeano", estilo; "Melodías sureñas", "Así el volver", chacarera; "Vidala a la dicha", "Pachamama mi tierra", "Noches de fogón", "Zambita del arroyo", etc.

Roberto Guilera inició a los 11 años sus estudios del profesorado de guitarra. Hoy, a los 26 (cumplidos el 25 de diciembre), ha realizado una carrera intensa y rápida. Aunque en sus momentos libres gusta del buen cine y se deleita con "La felicidad" o con "Zorba el griego", Roberto Guilera, criado en el campo en contacto con la naturaleza, siente que el río y la poesía de la tierra le obligan a expresar su personalidad la que se consustancia plenamente con el medio, y se manifiesta a diario en sus interpretaciones.



# RAUL SCUTTEMBERGER

## EXOTICO TRADICIONALISTA



### UN GAUCHO DE LOS NUEVOS

Omar Ramón Moreno Palacios, nació en Chascomús, donde aún se respira el tiempo de los payadores. Para estar en ambiente, está empleado en el Ministerio de Agricultura y Ganadería, con lo que aunque sea administrativamente, revive el ámbito que le gusta.

Durante algún tiempo, integró con su voz y su canto el conjunto de los hermanos Abrodos de quienes se separó para tentar suerte como solista.

Los fines de semana, en su casa de Chascomús, dan para todo: montar, bailar malambos y componer. Es autor de numerosas zambas y décimas sueltas. También en el campo de la composición se orienta de lo lindo, y por eso le conocemos infinidad de cosas como polcas, rancheras, zambas y vales.

El convivir con el paisanaje, le ha dejado un gustito a sur que se

manifiesta en su predilección por tal cancionero. Su mayor ambición es ser útil, ser un pionero de lo argentino, desde un canto a un corcovo como él mismo lo manifiesta, y desde un malambo a parar un rancho.

Como actualmente actúa en peñas, le queda algún tiempo mientras llega la noche, de leer mucha poesía, tratando de especializarse en la décima.

—Si triunfara y tuviera mucho dinero —dice— me ocuparía de convertir las villas miserias si no en jardines, por lo menos en lugares más dignos para esas criaturas doctoradas en miseria.

Además de esperar confiado su hora, sueña...

—Mi mayor debilidad es escuchar una guitarra y una voz cadenciosa, especialmente si quien ejecuta se llama María Fabiana, es morocha y tiene ojos verdes.

Después de una carrera rápida por Radio Carve, Radio Argentina, Belgrano, Canal 12, Festival de Dorrego, Moreno Palacios espera su próxima grabación.

Su vida simple, fresca, joven está matizada siempre por hechos alegres y risueños. Como en "La Cacharpaya", cuando le tocaba aparecer y no podía salir del camarín porque estaba todo muy oscuro. Sin ver nada intentó correr para que no se notara el bache en la representación. Sólo que no se dio cuenta que no estaban pagadas las luces sino que la puerta estaba cerrada, y no se abrió cuando quiso atravesarla...

ALMA GARCIA

mo integrante de la delegación oficial de su provincia, y ahora espera concretar la grabación de su primer LP.

Buen hijo como es, despierta a su madre en todos los días de su cumpleaños con una canción creada por él mismo. Tiene así ya muchos temas pero los que más quiere son "De vuelta al rancho" y "Solito".

A pesar de la atadura que significan sus estudios, ya ha derramado sus canciones en numerosos lugares del país especialmente en la provincia de Córdoba, aunque como dice siempre, ningún lugar del mundo se compara a "mi Aconquija, lugar donde desearía vivir para siempre".

Actualmente Raúl Scuttemberger (qué lío para escribir bien esto) prepara una presentación en un ciclo por Radio Rosario de Santa Fe.

No por diversificarse, Raúl (mejor le suprimimos el apellido) se dedica con menos fuerza a cada una de sus actividades, porque su juventud y su espíritu de lucha dan para todo y saca el tiempo de cualquier parte.

Gente como ésta necesita nuestra canción. De lucha, de amor a la tierra, de perfeccionamiento perpetuo, de tenacidad.

Seremos testigos de una carrera verdaderamente vocacional y consciente.





MAR DEL PLATA

# DESTACADO PROGRAMA FOLKLORICO EN L.U. 9

La encuesta realizada por "Folklore" conjuntamente con L.U.9 Radio Mar del Plata, por intermedio del programa "Folklore junto al mar" que escribe y dirige Victor Abel Giménez, dio como resultado altamente grato, la recepción de millares de cartas, elocuente demostración de la audiencia que apoya a los temas criollos, como asimismo del extraordinario alcance de la emisora amiga que no sabe de descansos en su afán de mantener contacto ininterrumpido, con sus numerosísimos oyentes.

Determinados los favorecidos, mediante la extracción de sus cartas, frente a las autoridades de L.U.9 y artistas presentes, los premios consistentes en el Album Gigante de discos con 66 danzas nativas; en un ejemplar del Gran Manual de Folklore, maravillosa inquietud de Ediciones Honegger y en un ejemplar también de la última obra de don Atahualpa Yupanqui: "El Canto del Viento", correspondieron respectivamente a la Sta. Haydee E. Cuadrado de Mar del Plata; Sta. Lucía Monteagudo de Estación Irizos y Sr. Juan Carlos Chiavón de Coronel Vidal.

Un público numeroso desbordó el salón auditorium de Radio Mar del Plata, destacándose la presencia de nuestro editor don Alberto Honegger, de Canqui Chazarreta, de Alberto Agesta y de nuestro representante en la zona. Luego de dar a conocer los alcances de la audición y destacar la labor de "Folklore" con generosos conceptos que agradeció el Sr. Honegger, OSCAR DEL CERRO, con voz criolla y con una solvencia artística de ponderable valía, dio comienzo a la parte musical del programa con una milonga, ritmo sureño que provocó el aplauso unánime de la platea; le siguieron de inmediato "LOS INDIOS TACUNAU", nombre con que Cacho y Nelson conforman un dúo de brillante colorido, conjunción un tanto olvidada, pero que vuelve cada vez que dos voces se complementan con acierto musical como en este caso, voces que encuentran en las guitarras que ellos mismos pulsan, el invaluable aporte de quienes conocen todos los secretos del diapason. Roberto Cambaré y Coco Diaz, dos exponentes marplatenses de la composición y la interpretación, demostraron con la espontaneidad de su colaboración y con la capacidad que avala su trayectoria artística, que el canto tradicional, en todos sus ritmos, cuenta con un permanente afecto popular.

La audición contó también con la visita sorpresa, corporizada en esta oportunidad por el



Coco Diaz, valor marplatense fijado ya en la cartelera de los grandes, prestó su valioso concurso a la fiesta artística que propició FOLKLORE con el auspicio de Radio Mar del Plata.



Nuestro representante don Mariano Garcia, felicita a la ganadora del primer premio Sta. Haydee Cuadrado en un instante del programa "Folklore junto al mar", que dirige Victor Abel Giménez.

Chacho Arancibia, cultor andariego del canto y del decir criollos. Llega a Mar del Plata al filo de la iniciación del programa y enterado de su realización a través de la excelente promoción de la emisora, quiso estar presente y como no podía ser de otra manera, un aplauso apretado de cariño y una guitarra alcanzada a tiempo, cumplieron su anhelo de entregar al público presente y oyente, la magia de una vidala riojana.

El saldo favorable de este mancomunado anhelo, avalado por un público rico en sentimiento argentino, nos impulsa a continuar entregando nuestras obras por el intermedio cordial que ofrece L.U.9 Radio Mar del Plata, por cuya onda, "Folklore junto al mar", se proyecta como un abrazo nativo, positivo y honesto.

Mariano P. Garcia

Don Alberto Honegger hace entrega de uno de los premios instituidos por nuestra Revista en el programa desarrollado por L.U.9 Radio Mar del Plata.

Los Indios Tacunau, artistas en constante ascenso, recibieron del público asistente al programa de Radio Mar del Plata, el aplauso que aprueba su seriedad y su extraordinaria solvencia interpretativa.







El Grupo Vocal Argentino que dirige Chango Farias Gómez estará presente en esta importante cita marplatense.

No puede faltar tampoco la voz de Maria Helena, artista especialmente invitada por los organizadores del Festival.

# EN VISPERAS DEL SEXTO FESTIVAL DEL DISCO INTERNACIONAL



Por sexta vez consecutiva se realizará en Mar del Plata el 21 del corriente, el FESTIVAL del DISCO INTERNACIONAL, basado en la presentación competitiva de la producción argentina y de otros países de ediciones fonológicas enviadas expresamente.

Los repertorios basados en el folklore nacional y continental y en la temática ciudadana (tango) tendrán este año un mayor número de representantes en el Disco. Entre éstos, puede señalarse a RUBEN DURAN, HER-

NAN FIGUEROA REYES, OSCAR CARDOZO OCAMPO, MARIA HELENA, RAULITO BARBOZA y JOVITA DIAZ, RAMON NAVARRO, MARIAN FARIAS GOMEZ, LOS HUANCACHA HUA, ALAN GOMEZ, el conjunto vocal LOS GAUCHOS, el GRUPO ARGENTINO del CHANGO FARIAS GOMEZ y DANIEL TORO, el nombrador.

Destacados intérpretes en otros repertorios, habrán de participar en este clásico evento marplatense, único por su carácter competitivo

en el Disco que se realiza en nuestro país y uno de los pocos a este nivel en el mundo.

Asimismo RAMONA GALARZA, ATAHUALPA YUPANQUI, LOS NOCHEROS DE ANTA, LOS TROVADORES, LOS DE CORDOBA, MERCEDES SOSA, estarán presentes con sus grabaciones de mayor éxito en 1966 y sus novedades para 1967.

El clásico certamen de la música y la canción grabada, cuenta con un JURADO TECNICO, presidido por el músico argentino MARTIN DARRE e integrado por es-

pecialistas en cada género o repertorio, quienes actúan ajenos a todo compromiso en el estudio y valoración de las publicaciones fonológicas concurrentes.

Auspician los Festivales del Disco Internacional, la Dirección Municipal de Turismo, ADIPROMAR, Centro Cultural del Disco, Propulsora de la calle San Martín, Instituto de Arte Folklórico y CANAL 8 TV, de Mar del Plata, transmitirá todos los actos públicos del SEXTO FESTIVAL.



# COSQUIN CONTESTA A JACOVELLA

El doctor Sarmiento y el padre Monguillot anunciaron que viajarán a Centroamérica para establecer contacto con los núcleos vinculados al folklore local.

En el N° 140 de FOLKLORE se publicó íntegramente la carta que el profesor Bruno C. Jacovella dirigiera al doctor Santos A. Sarmiento, formulando diversas críticas al VII Festival Nacional de Folklore de Cosquín. La publicación —conviene recordarlo— se hizo con un sentido de información periodística y sin que nuestra revista compartiera los términos de la misma, invitando, al propio tiempo, a que todos los que quisieran comentarla, lo hicieran en estas páginas.

Ya en el N° 141 y en la presente edición se han publicado cartas en uno y otro sentido, apoyando o refutando las afirmaciones del profesor Jacovella. Pero faltaba la autorizada voz del doctor Sarmiento, alma del Festival de Cosquín y destinatario de la carta del profesor Jacovella.

El doctor Sarmiento ha enviado al Director de FOLKLORE la carta que se reproduce a continuación. Con ella, nuestra revista da por terminada la polémica suscitada en torno al Festival de Cosquín. Creemos que la misma se ha planteado con respecto recíproco y con una intención de esclarecer debidamente aspectos que hacen al éxito de un encuentro folklórico que todos sentimos muy nuestro. La carta del doctor Sarmiento cierra la cuestión y así lo entendemos.



En virtud de las afirmaciones vertidas en sus páginas por el prof. Bruno Jacovella, que asistiera como invitado oficial a la Séptima Edición de nuestro Festival Nacional de Folklore, creemos que es el momento oportuno para recordar una de las frases más certeras y convincentes de quien —como el Dr. Reynaldo Wisner, presidente durante siete años consecutivos de la muestra— ha demostrado capacidad, nervio y una voluntad férrea como para llevarla hacia adelante; "Los movimientos socio-culturales merecen, más que críticas y o alabanzas, una evaluación de sus fundamentos, contenido y proyecciones".

Entendemos que el Festival Nacional de Folklore constituye el hecho socio-cultural de mayor envergadura en Argentina y Latinoamérica en los últimos cincuenta años. Esta es por demás razón suficiente como para afirmar que hubiera sido más elegante y constructivo que fuese motivo de una evaluación por parte de nuestro invitado que de una crítica contundente que no siempre estuvo fundamentada en realidades (y que jamás nos llegó por la vía epistolar, como se afirma).

"Los movimientos socio-culturales merecen una evaluación en sus fundamentos, contenido y proyecciones tal cual lo hizo FOLKLORE en su momento con el Festival de Cosquín".



Si hubiera procedido a esa evaluación —tal cual lo hizo Ud. mismo en "Folklore"— la doctrina del Festival, su desarrollo durante más de siete años, su motivación y su programática, habría permitido el surgimiento de las conclusiones que permiten corregir defectos, agregar nuevos motivos escenográficos, proyectar mayormente al folklore de y en las provincias a través de organismos específicos —y fundamentalmente— desentrañar los elementos culturales, tradicionalistas, folklóricos y nativistas.

Lógico es que aceptemos sugerencias, ideas, comentarios, etc., cualesquiera sean quienes los realicen, sean técnicos, folklorólogos, universitarios, hasta llegar al hombre de la calle, pero conceptuamos que no se debe entrar en el terreno de la controversia ni de la polémica, porque ello constituiría un mal de enorme consecuencia negativa para el movimiento folklórico argentino, para los hombres que trabajan en la investigación, para los que —difundiéndolo— enlazan a nuestro pueblo y lo proyectan hacia nuevas fronteras y para aquellos que conjuntamente con las comunidades, permiten que estas expresiones se realicen en todo el ámbito del país y en todas las épocas del año, manteniendo latente el auténtico amor a la tierra, a las cosas nuestras (¡cuántas veces olvidadas!) y aún, de nuestra historia. En este sentido, creemos que nos corresponde haber reactivado con el Festival, desde 1961, toda una inquietud, a la que hemos revitalizado —sin descansos— desde aquel enero primerizo e inolvidable.

Nuestro criterio de no polemizar es porque deseamos no quitar de sus lugares específicos (cátedra universitaria, Simposio, Ateneo, etc.) los problemas, no de los festivales en sí, sino de la valorización toda del movimiento folklórico argentino, patente en cada una de nuestras realizaciones.

Sin espíritu de justificación del Festival, y evitando entrar en detalles de la organización y desarrollo del espectáculo, y en la calificación de uno y todos los que ayudan con su labor y cimentan la proyección permanente de la muestra, permitiendo que se vaya plasmando este movimiento socio-cultural (que tiene entre otros beneficios evidentes aportes culturales, económicos y sociales, no sólo para la zona del Valle de Punilla, sino para todo el país), es que nos permitimos acotar las siguientes realidades:

1º El Festival de Cosquín es el único evento nacional que congrega a todas las provincias.

2º Es el único movimiento que agrupa y moviliza a las Direcciones de Cultura Provinciales de todo el país, en una misma y ponderable inquietud, realizando una reunión de carácter anual donde se estudian, ratifican y rectifican los Reglamentos del Festival y donde se han aplaudido iniciativas tan brillantes y de repercusión y alcances positivos, como lo han sido los Cursos de Folklore, la 1ª Feria Nacional de la Artesanía Popular Argentina y la inclusión del Folklore en los Cursos de Enseñanza.

3º El muestrario cosquinense ha cimentado y proyectado gran parte del movimiento de profesionales en la interpretación de la canción y

la danza folklórica, promoviendo nuevos valores, reconociendo y haciendo reconocer por su voz a quienes lo merecen y lo han merecido, otorgando con su proyección económica y su valorización un bienestar para numerosas familias.

4º El nuestro, es el único Festival que agrupa casi a doscientas mil personas en una jornada, lo que habla del fruto brillante de su ponderable esfuerzo, de su milagrero esfuerzo.

5º Merced a su trabajo permanente —durante todo el año— y en cuanto alcanza a sus conexiones con hombres de radio y prensa escrita del extranjero, a quienes se acerca material especial de difusión, el Festival cumple una esencial tarea de promoción para nuestras canciones e intérpretes, lo que es decir, de todos nosotros.

6º El Ateneo, creado por iniciativa cosquinense en 1962, funciona paralelamente al Festival y en vinculación permanente con la Secretaría de Cultura del mismo, habiéndose fundado con la concurrencia de prestigiosos estudiosos en la materia. Este Ateneo ha permitido la realización de Simposios sobre la materia, específicos, al respecto de distintos temas, culminando en 1967 con la trascendental organización de la Feria de la Artesanía, los Primeros Cursos de Folklore y el Simposio sobre Folklore y Educación (en el que se procuró y logró un acuerdo básico para la inclusión necesaria del Folklore en los cursos de enseñanza, iniciativa que se viene impulsando desde el Tercer Festival).

7º Cosquín, Capital del folklore,

merced a la realización de sus continuos certámenes de murales, ha eliminado las leyendas políticas de sus paredes, adquiriendo —por denominación del turismo y los propios artistas plásticos que se agruparon junto a ella— la característica de "ciudad del nuevo color".

8º Como pueblo de auténticos orígenes musicales que es, Cosquín ha recibido con orgullo la increíble adhesión multitudinaria de Argentina. Aquí se ve y aquí se encuentra todo el país, porque Cosquín ha visto cumplida su inquietud y está al servicio de ella en todo momento: hay que procurar el reencuentro definitivo del hombre argentino.

9º La "Plaza Nacional del Folklore" es el producto del esfuerzo de todo el pueblo de Cosquín. Su monumental escenario superó hace mucho tiempo —diríamos que desde un primer momento— la mera denominación de tablado. Lo que se ha visto en ella hasta ahora, no es sino la primera parte de un proyecto total que aguardamos concluir antes de 1968 y que —según entendemos— será orgullo nacional, tanto como lo es su muestrario, por esfuerzos y méritos y resultados ya reconocidos.

10º Según lo resuelto por el Ateneo y la Comisión Municipal de Folklore del Festival, y de acuerdo a una ratificación efectuada por la Convención Anual de Directores de Cultura, realizada en octubre de 1966, el Jurado de la muestra es nombrado por la Comisión y se rige por un reglamento, también aprobado por la Convención. En sustancia, se ha resuelto que "constará de hasta 7 miembros, conside-

rando que los mismos representen a las distintas áreas folklóricas argentinas; "no deben formar parte de él los miembros o delegados de comisiones"; y "entenderá en la adjudicación de premios a los distintos participantes del Festival y su fallo será terminante e inapelable; toda recusación de un miembro del Jurado, deberá ser presentada debidamente fundamentada, antes del comienzo del Festival".

11º El Festival de Cosquín es una realización auténticamente nacional y no tiende a la promoción, reconocimiento o difusión de los cancioneros de otros países, razón por la cual no brinda en ningún momento una primordial importancia a éstos, sino que, anualmente, y como expresión de matiz, procede a invitar a solistas o grupos del extranjero, tal cual lo ha hecho con representantes de Uruguay, Inglaterra, Japón, etc.

Otros aspectos de la muestra, como concurrencia de intérpretes, canciones e integración de éstas y aquéllas al espectáculo, son producto de un meticuloso estudio por parte de la Comisión de Programación del Festival y bien saben los concurrentes asiduos (los que vienen año a año) que la renovación en el espectáculo es su primordial interés y preocupación.

Podríamos y deberíamos ser más extensos en nuestra exposición, pero entendemos que con lo dicho, basta.

Sin otro motivo, y agradeciendo desde ya su atención, reciba el cordial saludo de

DR. SANTOS A. SARMIENTO  
Asesor General del Festival  
Nacional de Folklore Argentino

#### El doctor Sarmiento a FOLKLORE:

"Aceptamos sugerencias y comentarios pero conceptuamos que no debe entrarse a la controversia o la polémica".







# OTRA VEZ... LONJA Y GUITARRA EN "LA VALERIA"

Otra vez fue en "La Valeria" la cita del arte y la destreza. Nuevamente cincuenta mil personas desbordaron las instalaciones de la estancia de Orlando Gargiulo para frecuentar los espectáculos del coraje nuestro y de las voces nuestras. Otra vez hubo un desfile de criollismo en sus mejores expresiones, dentro de un marco multitudinario.

En el tablado desfilaron nombres importantes: Jorge Cafrune, Ramona Galarza y Horacio Guarany pusieron entusiasmo en un público que siguió atentamente su actuación. Miguelito Franco, animando con su voz cordial las alternativas de la presentación de éstos y otros artistas, entre ellos, Víctor Velázquez, Alberto Merlo, Los Huincas, Gregorio Molina, Eduardo Avila, Luis Landriscina, Los Indios Tacunau, El Huinca y su ballet, Los Changos de Allá, "Payita" Solá, Roberto R. Fraga, Cholo Aguirre. Los Manseros Santiagueños, Coco Díaz, Los Carabajal, Selva Gigena, Juancito el Peregrino, Los Gauchos y otros intérpretes y conjuntos de grata relevancia popular.

Y en el espacio libre, como circundado por la estupefacta atención del público, los domadores de "La Valeria" lucieron increíbles dotes de coraje y destreza.

Dos días fue lo de "La Valeria". El sábado 4 no menos de diez mil personas estuvieron presentes. Pero el domingo 5 fue el desborde, la multitud, las cincuenta mil personas de carne y hueso asistiendo a esta fiesta inolvidable de tradición y criollismo.

Los que fuimos a "La Valeria" no podremos olvidar nunca esos instantes, esa tarde gloriosa de los últimos días de verano, con un meridiano criollo pasando sobre el público. No podremos olvidar la cordialidad de los dueños de casa, el canto de Ramona, de Cafrune, de Guarany, los improvisados bailes, los asados y los grupos entusiastas que siguieron durante toda la tarde.

Los que fuimos no lo olvidaremos.

Y los que no lo han visto, no se pierdan el próximo espectáculo. "A Lonja y Guitarra" ya se está convirtiendo en una cosa de la más importantes del territorio folklórico del país.

**NO EXAGERAMOS. NO DECIMOS NADA QUE NO ESTE ATESTIGUADO POR LA LENTE OBJETIVA DEL FOTOGRAFO. MIRE EL LECTOR LO QUE FUE "LA VALERIA" Y DIGA SI ES POSIBLE FALTAR AL PROXIMO ESPECTACULO DE "A LONJA Y GUITARRA"**



Carpas, automóviles, camiones, vivacs improvisados rodearon las instalaciones de "La Valeria"

¿Hace falta algo más? Esto es lo que se veía desde el escenario. Rostros, rostros, rostros. Una impresionante multitud para el aplauso...







Miguel Franco ayuda a Ramona Galarza a subir al escenario, rescatándola del fervor de sus admiradores



Horacio Guarany arriba... y una larga aclamación lo saludó con el cariño que siempre convoca "el caudillo del folklore"...



Jorge Cafrune con Selva Gigena, en el escenario, con Orlando Gargiulo, organizador del espectáculo "A Lonja y Guitarra".

Uno de los jinetes en la "monta de las clines", pasando por un difícil momento



Alto con el Archivo Histórico de Buenos Aires





Un prestigioso payador, Antonio Benítez (San Jorge, Santa Fe), con Juancito el Peregrino, distribuyen con Carlos Carabajal nuestro suplemento especial "A Lonja y Guitarra".



Nunca falta una rodada... Y ésta, por lo visto, ha sido fiera y dura... Esto, para los que no creen en la autenticidad de estos espectáculos llenos de coraje.



Contemplando la doma, la gente se se apiñaba detrás del alambrado para no perder detalles

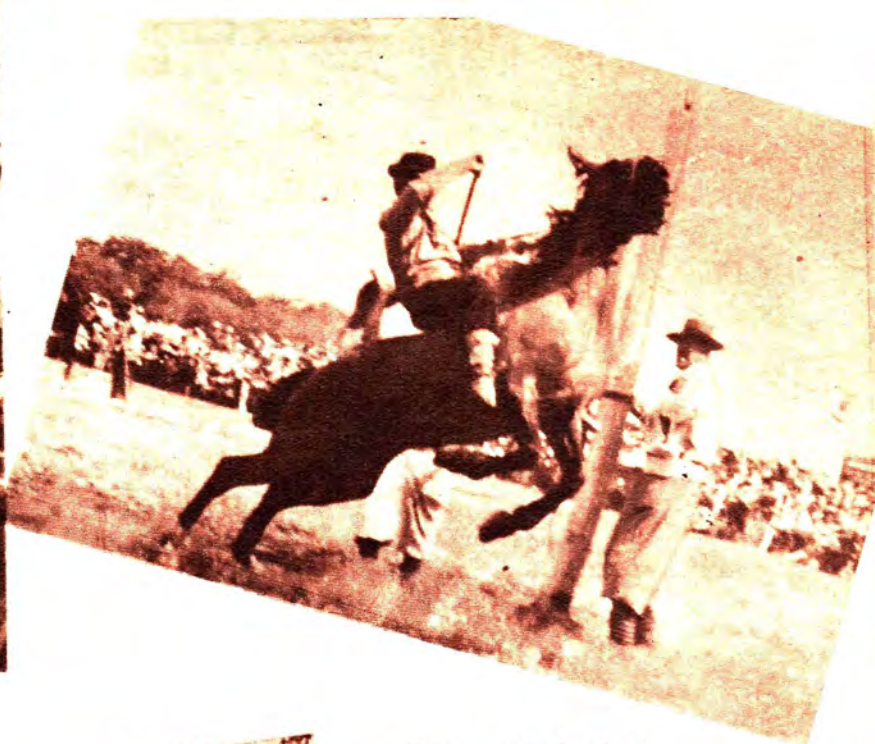


Riojanos y santiagueños - Los Gauchos y Los Manseros Santiagueños - comparte un asado con don Alberto Honegger.





Alejandro Carussi, encargado de los comedores de "La Valeria", tuvo a su cargo la difícil tarea de atender las necesidades gastronómicas de artistas y domadores. Pero cumplió a satisfacción.



Otra secuencia de la doma: al salir del palenque, el potro arremete para conquistar su libertad



J. J. García, el viejo payador argentino, con Waldemar Lagos, un colega oriental que no desmereció a su antagonista



Como si lo enlazaran en serio, el payador J. J. García es pialado por un grupo de artistas y domadores bromistas

Magnífica estampa de criollo, frecuentador del peligro y la fuerza: Carlos Farriol, domador de Calamuchita, (Córdoba), de 21 años





# RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

Por  
AMANCIO VEGA

## LOS CUENTOS DE ÑO CACHILO

### ■ HIGOS SECOS

Vea, amigazo: pa bromas, el Romilio Petrarú. Mozo travieso como pocos. Buen bailarín también, y famoso en las carpas de Ñandú Petiso. Cuando el hombre se aplicaba a un valseadito o a una charcarera, era de ver. Porque no había baile que no hallara güeno pa sus tabas, y, con ser del norte, tanto había andao, que en todos los pagos era conocido, y lo mismo se bailaba una zamba que una chamarrita. Yo lo conocí bien montao, en aquellas tabiadas bravas y por mucha plata que supieron verse pal 30 en Ñandú Tatá. El Romilio era chanceador por demás y en todo hallaba ocasión de risa. Bromas repartía a los amigos, a los que recién conocía, a los del pago y a los forasteros. A la risada se largaba el hombre cuando hacía alguna de chanzas pesadonas...

¿Se acuerda cuando llegó al pago don Ramón Oubiña? Medio retobao el hombre, y de pocas pulgas. Despachaba como si anduviera con un entripao adentro, con un genio de diablos. Se hacía respetar y era honrao, hay que decirlo, pero de un genio 'e Mandinga. Un día cayó el almacén de don Ramón el Romilio Petrarú. Como desganao comenzó a preguntar:

—Don Ramón, ¿tendrá dátiles, como pal antojo de una dama?

—No, don... Por acá no los piden...

—¿Y champán, pa otra antojada?

—No, señor. Aquí lo que más se vende es ginebra.

—Aja... Entonces, ha de tener higos secos...

—Higos secos, sí...

—Bueno, póngalos en remojo, porque son medio durones pa comer así...

Y el Romilio se fue sin apuro, mientras el pulpero se tragaba las ganas de romperle alguna botella de caña en la cabeza. Vacía, porque las otras están medio caras como pa hacer el desperdicio...

### ■ HOMBRE DE CONFIANZA

¿Dudar de mí? ¡pero, don!  
¡Yo soy hombre de confianza!  
¿Que tengo un grueso prontuario?  
¿Quién le dijo? ¡Qué esperanza!

Tal vez cuando era muchacho hice alguna picardía.  
Fue cuando maté al Ponciano y cayó la policía.

Pero fue en defensa propia, eso bien claro quedó.  
El me amagó con un palo y un tiro le pegué yo.

Son cosas que ya pasaron.  
Recordarlas no es el caso.  
Ni cuando a Juan Melitón lo quemé de diez balazos.

Fue homicidio emocional.  
Lo mismo que cuando a Curro le metí una puñalada y cinco tiros al burro.

Igual que cuando a Carmelo lo levanté de un lanzazo y a Casimiro y Jacinto los asonsé a rebencazos.

Que soy un poco nervioso, señor, esa es la verdad.  
Pero que soy de confianza, ¡tenga la seguridad!

### ■ JINETAZO

¿Cómo dice, don Ramón?  
¿Si soy hombre de a caballo?  
¿Y no? Pregunte, si gusta, a don Romilio Ramallo.

De chiquitito, nomás, ya era bastante jinete.  
¡Si me habré pegao porrazos y sustos de una gran siete!

De caballos, creo que pocos entenderán lo que yo.  
¿Que no le parece? Vea, si duda, acláremelo...

¿Qué es un tobiano, me dice?  
Bueno, creo, suponía...  
¿Será el pingo colorao?  
¿No? ¿Con manchas? No sabía...

Es que ando desmemoriao...  
¿Que si monto a la jineta?  
¿De qué jinetas me habla?  
¿Las del Sargento Pucheta?

Bueno, creo que soy jinete, aunque no muy jinetazo...  
¿Cómo? ¿Qué es un malacara?  
Vea, eso no viene al caso...

¿Dónde pongo la carona?  
¿Qué cosa es la sudadera?  
¡Mire que usted es preguntón!...  
Le diría... si supiera...

Lo cierto es que de caballos, lo poco que yo sabía lo aprendí de conchabao en la talabartería...

### ■ COMPARACIONES

—Tenía el cabello enrulao como cola de chanchito...

—Era gordo y mofletudo como guri que hincha un globo...

—Tenía la panza redonda como el horno de Ña Pancha.

### ■ LE DIJO...

El ñandú le dijo al tero:  
—Mirá que sos bochinchero...  
Y el tero le respondió:  
—No hablés, que metés la pata.  
Andá, tragate una tuerca.  
Callate, cabeza chata.

### ■ BONITILLA...

¡Bonitilla la Felipa!  
Yo suspiraba por ella.  
Tuvo veinticinco novios pero, eso sí, era doncella...

## SOLUCIONES JUNTO AL FOGON

1. ¿SE ACUERDA DE AMANCIO TRUCO? Los errores son los siguientes: 1º "Chorroyaco" es localidad de Salta, pero no del departamento de Rosario de Lerma, sino de La Viña. 2º "Carachipampa" no es localidad de Catamarca, sino de Salta. 3º El "añacho" no es un licor fuerte, sino también el semental o animal padre entre llamas y vicuñas. 4º "Añagua" no es bebida fuerte sino un arbusto indígena espinoso, comestible. 5º Un "aujón" no es un facón largo, sino un poste con agujero, que se utiliza para trancar las puertas. 6º "Calanchín" no es puñalito filoso, sino un yuyo medicinal que dicen cura el coto. 7º "Calancato" no es facón de regulares dimensiones, sino designación de cierta especie de loros gritones. 8º "Chimpa" no es sinónimo de tetilla, sino designación de una localidad sal-

teña del departamento de Cafayate. La voz significa "de la otra banda". 9º "Raspetón" no es nombre de un yuyo medicinal, sino voz usual en Salta, que significa rasguño. 2. JEROGLIFICO. Caliente. 3. VAYAMOS ADIVINANDO. La letra E. 4. UNA CHARADITA. Sintoma. 5. PONGA A PRUEBA SU SABER. I. En Montevideo, en 1932. II. Un piojo. III. Un roedor. IV. Elías Gordillo Rojas. V. La cola y clines blancas. VI. Color ceniza o pizarra. VII. Carlos José Rubino, Jorge Antonio Paredes, Carlos Enrique Suárez y Pedro César Agüero. VIII. Robar, hurtar. IX. Cayú. X. Paché. 6. OTRA CHARADITA. Quesito. 7. UNA DE TRES. I. El benteveo. II. El atajacaminos. III. La nutria. 8. SIGAMOS ADIVINANDO... Los agujeros.





●  
●

**VUELVEN  
LAS  
TRADICIONALES  
FIESTAS  
GAUCHAS**

Todos los viernes a las 21 horas, sesenta minutos a todo folklore en esta audición que nucleará a las figuras más queridas de la música y la canción nativas. Siempre con la conducción de MIGUEL FRANCO y la animación musical de ALBERTO OCAMPO y ALBERTO CASTELAR, sobre un libro de Víctor À. Giménez.

 **LR3 RADIO BELGRANO**



## 1. ¿SE ACUERDA DE AMANCIO TRUCO?

¿Se acuerda de Amancio Truco? ¿No? ¡Amancio, hombre, el salteño aquel de Chorroyaco, en el departamento de Rosario de Lerma!... Hombre voluntarioso y aplicado al trabajo, mejorando lo presente. Fuimos muy aparceros cuando nos encontramos allá en Catamarca, en Carachipampa, donde nos llevó la suerte por unas changas que nos habían salido a los dos... Un vicio solo le conocí al Amancio, y era el de chispearse de vez en cuando. Era aficionado al añacho, ese licor fuerte que hacen de alcohol de maíz, y que es medio subidor, hasta que hace perder la cabeza. Entre vino y vino, se tomaba también sus largos tragos de añagua, bebida más fuerte que caña de la buena, y entonces se ponía medio pesadón y peliador. Menos mal que solamente de tarde en tarde, y según decía, por olvidar amores contrarios, se machaba un poco. Una vez que se chupó de más, se encaró con el Ponciano Cabrera, buscándole camorra. Sacó un facón regular, un aujón de tres cuartas de largo y cabo de güeso, y nomás se le vino. El Ponciano lo paró con su calauchín, un puñalcito muy filoso y entrador, porque no tenía a mano su faca y el Amancio lo tenía apuradazo. Llegó después Téllez y le alcanzó al Ponciano su calancato, facón medio regular, con el que ya las condiciones se igualaron. La pelea fue brava. El Amancio amagó un tiro abajo y después, como gato, se corrió a un lao y le entró al Ponciano por el lao de la tetilla o chimpa, aunque apenas... Furioso se puso el Ponciano y le tiró a matar, aunque solamente lo pudo marcar de refilón en la oreja. Los dos quedaron marcaos. Doña Tránsito, la curandera, les aplicó unas hojas de raspotón, planta que dicen que hace parar la sangre.

En este relato hay 9 errores. ¿Cuáles son?

## 2. JEROGLIFICO



# JUNTO AL FOGON

(ENTRETENIMIENTOS  
Y CURIOSIDADES)

Por JUAN FOLK

## 3. VAYAMOS ADIVINANDO

En medio del cielo estoy.  
Ni astro soy, ni soy estrella.  
Yo no me tengo por tan bella.  
Adivina lo que soy.

## 4. UNA CHARADITA

No tengo lo que me falta.  
Faltando, empiezo en un sin.  
El que me quiere, me toma.  
Adivine, don Fermín.

Y mucho mejor,  
si usted es doctor.

Pues a quien se acuesta  
lo podrá auscultar  
y determinar  
lo que manifiesta.

Con sin o sin sin,  
con pócima o toma,  
se beba o se coma,  
lo sabrá, por fin.

## 5. PONGA A PRUEBA SU SABER

I. ¿Cuándo se formó el hoy dicuelto dúo Martínez-Ledesma, y dónde?

II. ¿Qué significado le dan a la palabra "chía" en la provincia de La Rioja? ¿Es una avispa colorada y bravía, cuya miel silvestre se codicia mucho, un piojo, una serpiente de apreciable tamaño, pero venenosa; una lechucita parecida a la de las vizcacheras, pero de pecho blanco y pico negro, o una especie de ciempiés?

III. ¿Qué es el "ultutuco"? ¿Un reptil semejante a la lagartija, un moscardón verde de la zona andina, un roedor o un desdentado?

IV. ¿Quién es el autor del libro en verso titulado "Pelos criollos"? ¿Fernán

Silva Valdés, Miguel A. Camino, Yamandú Rodríguez, Elías Gordillo Rojas o el "Viejo Pancho"?

V. ¿Cómo es el pelo del caballo "ruano"? ¿Con las patas blancas, la cola y clines blancas, con una mancha blanca que le cubre la frente o de color puma?

VI. ¿De qué color es el pelo del caballo "lobuno"?

VII. ¿Cuáles son los nombres de los integrantes del conjunto "Los Ariscos"?

VIII. ¿Qué significa "luñar", en La Rioja? ¿Mentir, exagerar, quejarse de un dolor muy agudo, robar o hurtar, encariñarse con una criatura, raspar el fondo de la olla en que quedan restos de comida, esquivar un peligro o faltar a la escuela?

IX. ¿Cómo se dice "seis" en el idioma de los indios pampas?

X. ¿Cómo se dice "peine" en el mismo idioma?

## 6. OTRA CHARADITA

Mi primera en dique está.

Mi segunda sí será.

Mi tercera todo lo contiene.

Y el todo me gusta y conviene.

## 7. UNA DE TRES

I. ¿Cuál es el pájaro que en La Rioja llaman "pepitero"? ¿El zorzal, el jilguero o el benteveo?

II. ¿Qué designación común tiene el buho que llaman "ñanarca"? ¿Cucuy, caburé o atajacaminos?

III. ¿Qué es el "miquilo" en La Rioja? ¿El loro barranquero, la lagartija o la nutria?

## 8. SIGAMOS ADIVINANDO...

¿Qué es y qué será  
que cuanto más haya,  
menos pesará?

¿Qué es, que se destaca  
que más grande se hace  
cuanto más se saca?

dp

## PILDORITAS

■ En Tucumán algunos creen que para curar el bocio es eficaz tomar un sapo, hacerle una cruz en la panza y frotarla sobre el cuello del paciente. Luego el sapo se cuelga de una pata, hasta que se seque, oportunidad en que piensan que el bocio debe considerarse curado...



# QUE REGALO !!



## OFERTA EXCEPCIONAL

GRAN  
MANUAL  
DEL  
FOLKLORE

UNICA OBRA EN  
SU GENERO  
QUE REUNE A LOS  
MAS AUTORIZADOS  
ESTUDIOSOS EN  
LA MATERIA

SU PRECIO REAL  
\$ 1.500.-



EL CANTO  
DEL  
VIENTO

por ATAHUALPA  
YUPANQUI  
La SUMA DE LA  
EXPERIENCIA DEL  
HOMBRE CUYA  
VOZ ES COMO  
LA VOZ DE LA  
TIERRA

SU PRECIO REAL  
\$ 550.-

66  
DANZAS

LAS MAS  
IMPORTANTES  
DANZAS DE  
LA  
ARGENTINA:  
INDISPENSABLES!

SU PRECIO REAL  
\$ 1.800.-



LOS 3  
ARTICULOS A  
SOLO  
\$ 3.390.-

### UNICA OPORTUNIDAD!

AcompaÑe el importe al cup3n de Cheque de Banco o Giro Postal por el importe de \$ 3.390.-, y a vuelta de correo recibir3 el hermoso regalo.

LLENE ESTE  
CUPON HOY MISMO

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

DISTRIBUIDORA R. A. H.  
M3xico 4250/56 - BUENOS AIRES

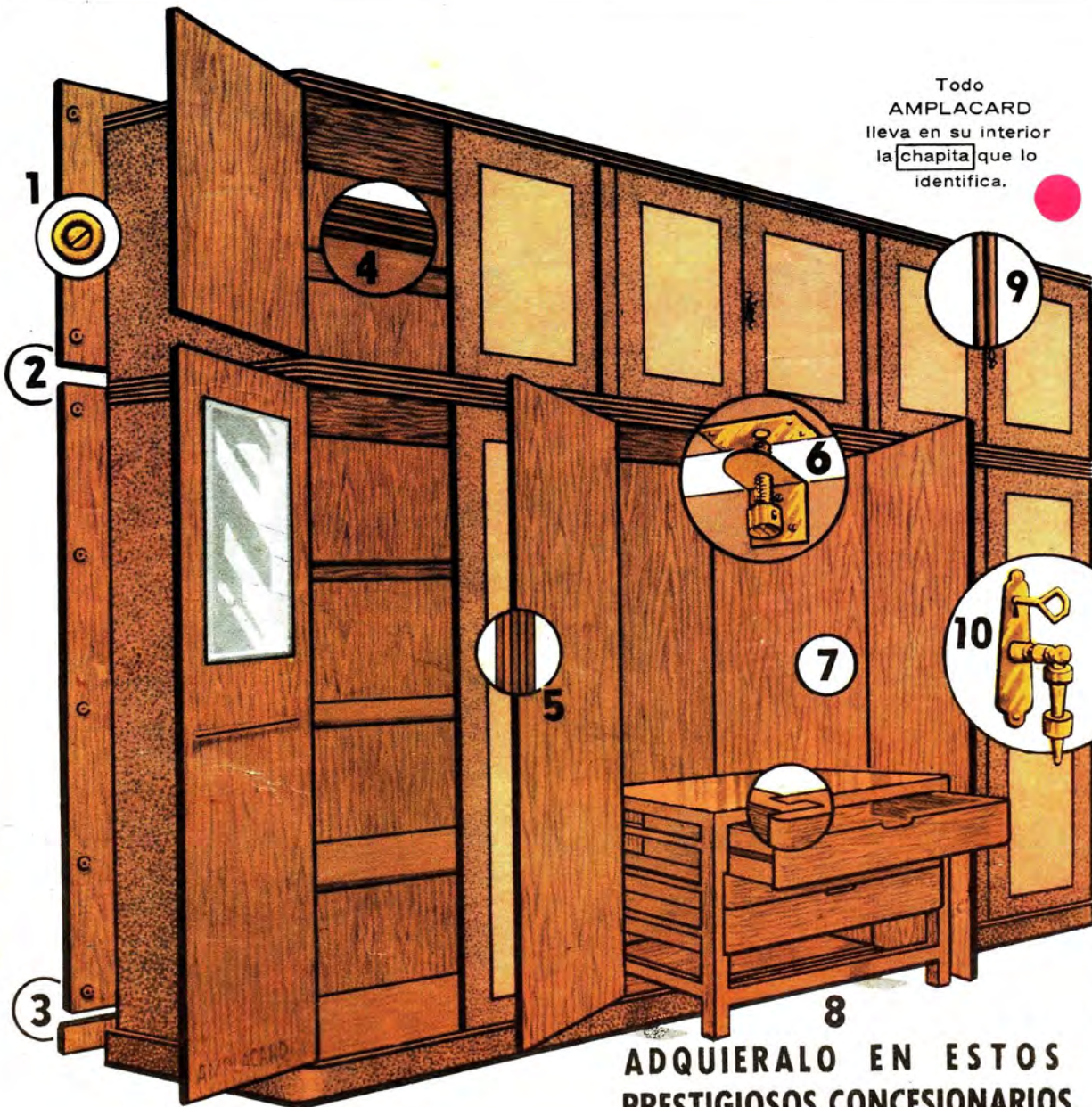




LA DIFERENCIA?  
ESTA EN  
LA CALIDAD!

# AMPLACARD®

Todo  
AMPLACARD  
lleva en su interior  
la [chapita] que lo  
identifica.



## INIGUALABLE CALIDAD

- 1-Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- 2-Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- 3-Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- 4-Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- 5-Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- 6-Totalmente desarmable.
- 7-Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- 8-Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- 9-Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- 10-Herrajes de bronce, modernos, prácticos.

## CREDITOS EXCEPCIONALES

8  
ADQUIERALO EN ESTOS  
PRESTIGIOSOS CONCESIONARIOS

AMPLACARD CONGRESO  
Rivadavia 2243  
BUENOS AIRES

AMPLACARD GERARD  
Corrientes 4402  
BUENOS AIRES

AMPLACARD LLAVALLOL  
A. Argentina 1548  
LLAVALLOL - Bs. As.

HARRODS  
Florida 877  
BUENOS AIRES

AMPLACARD WROBEL  
Rivadavia 8911  
BUENOS AIRES

AMPLACARD SALPEZ  
Santa María 2397  
TIGRE - Bs. As.

AMPLACARD DEYA  
Rivadavia 199  
QUILMES - Bs. As.

AMPLACARD NORTE  
Av. Mitre 1840  
FLORIDA - Bs. As.

AMPLACARD SCARABINO  
Sarmiento 953  
SANTA FE

AMPLACARD NECOCHEA  
Calles 62 y 55  
NECOCHEA - Bs. As.

AMPLACARD LURO  
Av. Luro 3826  
MAR DEL PLATA - Bs. As.

AMPLACARD IMPERIO  
Bmés. Mitre 37  
SALTA

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Para Concesionarios dirigirse a  
CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA San Luis 3123 - Buenos Aires